

Le Magazine de Tunisair



La Gazelle

الغزالة

*Dougga,
un voyage dans le temps*

**Thermes de Vals
Milan**

N° 51 Janvier à Mars 2013

www.tunisair.com

Ce magazine vous est offert par Tunisair / Your personal copy

الخطوط التونسية
TUNISAIR

Les appels de vos proches sont toujours les bienvenus

Service valable pour les clients (particuliers et entreprises) du mobile prépayé TUNISIE TELECOM et ELISSA.
La liste TFADHAL est limitée à 5 numéros avec possibilité de changement. La taxation se fait selon la tarification de l'abonné appelé.

TFADHAL

***112#**

Prenez en charge les appels de ceux qui comptent pour vous.

- Il leur suffit de composer ***0* votre numéro** quand ils veulent vous joindre et vous choisissez d'accepter ou non l'appel
- Pour une prise en charge automatique à chaque appel, ajoutez-les à votre liste TFADHAL en tapant ***112#**



T R E N D Y

LAGERFELD



ARMANI JEANS

ARMANI
COLLEZIONI



HACKETT
LONDON

Ermenegildo Zegna



Santoni

GAMARTH : Résidence • Gammarth Center • Côtes de Carthage Gammarth Boutique n° 26
SOUSSE : Centre • Champs Elysée • Avenue 14 janvier, Soussse Boutique n° R10 - R11 - R12 - R12bis
MARSA : Centre • Le Millenium • Sidi Daoud, la Marsa Boutique n° 510
LAC : Centre • Lac Palace • Les Berges du Lac Boutique n° A39



HACKETT
LONDON

FATALES



L'enseigne

La success story commence en 1997, avec l'ouverture de la première parfumerie en libre service en Tunisie dans un centre commercial très en vogue et sur 250m² d'espace dédié au luxe, au glamour et au raffinement : adhésion totale des clients tunisiens, séduits par le concept de modernité et de liberté de choix, alors que jusque là le marché se limitait à la parfumerie traditionnelle dans des espaces réduits et un service assisté. Depuis lors, l'enseigne ne cesse de se développer, d'améliorer son offre et ses services pour rester à la hauteur de l'excellente qualité qu'elle doit à ses clients et aux exigences des marques de luxe référencées dans ses espaces.

Aujourd'hui, Fatales est présente avec 8 points de vente sur le Grand Tunis mais également à Sfax, Sousse, Bizerte et Nabeul.

Les marques

Fatales propose la totalité des marques cosmétiques de luxe représentées sur le marché Tunisien : Lancôme, Dior, Chanel, Guerlain, Yves Saint Laurent, Estée Lauder, Clinique, Clarins, Shiseido... ainsi que des marques en exclusivité telle que By Terry, la marque de maquillage ultra performante, ou Payot, une référence en produits de soins.

Fatales référence aussi des marques de maquillage accessibles qui font le bonheur de ses clientes par leur diversité de choix de couleurs, de textures et leur grande qualité : Bourjois, Gosh, UNE, Max Factor, L'Oréal, Rimmel.

“ Pionnier de la parfumerie de luxe moderne en Tunisie, Fatales a su au gré de ses 15 années d'existence s'imposer en tant que leader de son marché. ”



La relation aux clients

La relation avec ses clients étant au cœur de ses priorités, Fatales offre une carte de fidélité avec 10% d'avantage en points dès l'adhésion et sans condition de montant minimum d'achat. Les adhérents à notre programme fidélité bénéficient aussi d'invitations aux événements de l'enseigne et d'offres spéciales.

Dans la même optique, un magazine d'enseigne bimestriel, Fatales Magazine, met les clients au parfum des dernières tendances et nouveautés, les conseille sur les choix de produits et la manière de bien les utiliser.

Et pour être encore plus proche de ses clients, Fatales a lancé un site web, www.fatales.tn, où l'essentiel de l'offre produits et l'actualité de l'enseigne peuvent être consultés en ligne.

Fatales Avenue Bourguiba

71 257 411

Fatales Cc Tunis City

70 835 804

Fatales Cc Makni

71 871 744

Fatales Cc Menzah Palace

71 232 225

Fatales Cc Lac Palace

71 962 100

Fatales Cc Zephyr

71 776 327

Fatales Ennasr

70 832 404

Fatales Gammarth Center

71 739 454

Fatales Cc Sousse Tej Marhaba

73 221 755

Fatales Sfax

74 200 889

Fatales Bizerte

72 433 335

Fatales Nabeul

72 220 280

Voyage dans le temps

Le voyage dans l'histoire est un enchantement. Derrière les pierres mortes se cachent les fastes d'antan qui forgent un peuple et une culture. Le site de Dougga est une découverte architecturale intense mais surtout une révélation sociale. Celle d'une cité cosmopolite, où deux communautés ont cohabité puis fusionné, pour faire de leur cité un centre rayonnant.

The journey through history is a delight. The splendor of yesteryear is hidden behind the dead stones that shape a people and a culture. The Dougga site is an intense architectural discovery, but also a social revelation of a cosmopolitan city, where two cultures have coexisted, then merged to make their city a glittering center.

الرحلة عبر التاريخ ساحرة. ف وراء الحجارة الجامدة تختفي مآثر الماضي التي تنحت شعبا و ثقافة. فموقع دقة يمثل اكتشافا معماريا ثريا جدا، لكنه يشكل بالخصوص كشافا اجتماعيا لهذه المدينة المتنوعة التي تعايشت فيها ثقافتان ثم اندمجتا لتجعلنا من مدينتهما مركز إشعاع و إنارة.

Directeur de la publication - Rabah JERAD, Président Directeur Général de Tunisair

Rédaction

Rédactrice en chef - Chacha Atallah // Assistante de rédaction - Joanna Ben Souissi // Rédactrice Mode - Joanna Ben Souissi // Maquette - La Fabrique Design
Versions anglaise et version arabe - Raâfa Ayadi, Rosetta Online // Contributeurs : Thermes de Vals, A. Chedid, Yessine Belghith
Photographes - Pol Guillard, Wamity

Régie Publicitaire

Société Femmes de Tunisie
Femmes de Tunisie Editions
La Gazelle Tunisair
16 Av Habib Bourguiba - Ain Zaghouane
Tél: +216 70 727 993
Fax: +216 70 737 684
Directeurs exécutifs - Hassen Sfar et Ismail Ben Miled
Direction commerciale - Femmes de Tunisie, Paul Tibi, P.S.C Tunis

Imprimé en Tunisie par Beta



A moins de deux heures des capitales européennes, à quinze minutes de l'aéroport de Tunis Carthage et en plein cœur de Tunis, découvrez l'hôtel AFRICA.

Sa situation remarquable, alliée à une technologie Internet haut débit qui vous permet de vous connecter avec votre propre ordinateur portable à partir de votre chambre, vous garantit une efficacité professionnelle optimale.

En flânant dans la Médina ou en visitant la Grande Mosquée, en découvrant les merveilles de l'antique Carthage ou de Sidi Bou Saïd, ou même en profitant des plages toutes proches, vous pourrez joindre l'utile à l'agréable et faire de votre séjour un moment inoubliable.

Les 212 chambres et suites, les 14 salles de séminaire et de conférence, la qualité de nos 3 restaurants vous permettront d'apprécier le luxe feutré des meilleurs hôtels internationaux.

Au cœur de Tunis, au cœur du monde



SOMMAIRE

المحتويات

ACTUALITÉS

- 14 Bienvenue en Tunisie
- 20 Une photo, une histoire
- 22 Agenda culturel
- 32 Chronique *Rosy Future, FEST*

ENMIES

- 42 Escapade *Lisbonne*
- 52 Une nuit aux *Thermes de Vals*
- 58 Made in Tunisia

HEADLINES

- 14 Welcome to Tunisia
- 20 Each Photograph a Story
- 22 Cultural Diary
- 32 Chronicle *Rosy Future, FEST*

WISHLIST

- 42 Getaway to *Lisbonne*
- 52 A Night At *The Thermes de Vals*
- 58 Made in Tunisia

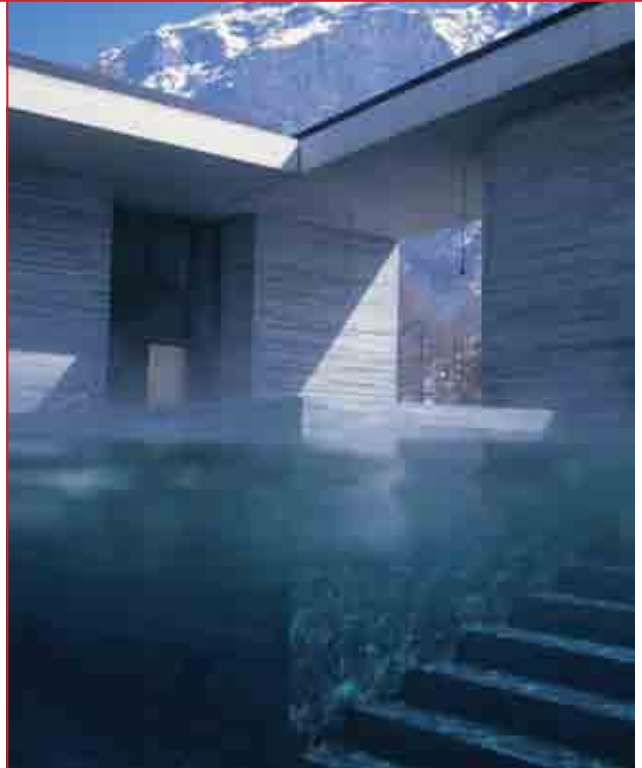


أهلاً بكم في تونس
صورة وتاريخ
الأجندة الثقافية
أحداث دائمة، *FEST, Rosy Future*

مغامرة ... لشبونة في صور
ليلة في ...
صنع في تونس

أخبارنا

رغباتنا



Rien ne vaut son chez soi au pays du soleil.



Prêt Immobilier My Tunisia

La solution de financement
en France de votre bien immobilier
en Tunisie.

TFBank-Siège Social

19, rue des Pyramides - 75001 Paris
Tél. + 33 1 53 45 30 30
contact@tfbank.fr

TFBank-Succursale de Tunis

Angle Avenue Mohamed V - rue 8006
Montplaisir - 1002 Tunis Belvédère
Tél. + 216 71 950 100
agencedetunis@tfbank.fr

www.tfbank.fr

 **TF Bank**
TUNISIAN FOREIGN BANK

Partenaire de vos ambitions.

RENCONTRES

84 Interview *Le voyage de Kenza Fourati*86 Focus *Autoban, designers turques*90 Portfolio *La Tunisie à travers Lilia El Golli*

ÉVASIONS

98 Dougga, un voyage dans le temps

108 Milan l'élégante

LA GAZELLE ENFANTS

LA COMPAGNIE TUNISAIR

ENCOUNTERS

84 Kenza Fourati's trip

86 Focus on Autoban, turkish designers

90 Portfolio Tunisia through Lilia El Golli's Lens

FLY AWAY

98 Dougga, a trip through the time

108 Elegant Milan

LA GAZELLE KIDS

TUNISAIR



رحلة كنزة الفراقي
إضاءات ... أوتوبان
ملف.. تونس من خلال ليليا

لقاءات

دقة رحلة عبر الزمن
ميلان الأنيقة

لنحلق

الغزالة للأطفال
الخطوط التونسية





Sheraton
Tunis
HOTEL & TOWERS



High expectations are invited

At the Sheraton Tunis Hotel & Towers, a large meeting area with specialists to ensure everything goes seamlessly.

Our Link@Sheraton as well as our Business Centre are open all day and WIFI in the rooms and in the public areas keeps you always connected.

We will of course welcome you with a free access to the indoor pool.

Book today at sheraton.com/tunis or call +216 71 782 100 for more information

spg.
Starwood
Preferred
Guest

MERIDIEN



THE LUXURY COLLECTION

WESTIN

FOUR POINTS



مرحبا

Bienvenue

Welcome

La Tunisie est, par sa superficie, le plus petit pays du Maghreb et sans doute le plus attachant. Terre de rencontre et carrefour des civilisations, l'histoire de la Tunisie est plusieurs fois millénaire.

Voici quelques grandes dates :

- Fondation de Carthage par Didon en 850 av. JC. La cité grandit et prospère au point d'inquiéter la toute puissante Rome.
- Au bout de la troisième guerre punique, Carthage est détruite en 146 av. JC par les Romains.
- Geiséric, tristement célèbre chef Vandale, attaque Carthage en 439. L'ancienne cité d'Hannibal, sans défense, est vaincue et envahie par un peuple de 80000 âmes.
- Arrivée des Arabes. Oqba ibn Nafaa fonde la ville de Kairouan en 670. Il faudra attendre le IX^e siècle pour voir l'achèvement de l'islamisation.
- Succession des dynasties arabes à compter de l'an 800 : Aghlabides, Fatimides puis Zirides (berbères) jusqu'à l'arrivée des Normands. Ces derniers seront chassés en 1160 par le calife almohade du Maroc.
- Le territoire devient une province de l'Empire Ottoman à compter de la fin du XVI^e et pour une période de trois siècles.
- 1881 : début du protectorat français.
- La Tunisie obtient son indépendance le 20 mars 1956.
- 14 Janvier 2011 : révolution du Printemps arabe

Lying in the furthest north of the African continent, Tunisia, considered as the smallest Maghreb country in terms of size, is definitely the most attractive one. A land of gathering and a crossroads of civilizations. The country's history dates back to ancient times:

- *Founding of Carthage by Didon in 850 B.C. The city witnesses such an infinite prosperity that it started to disturb the mighty Roman Empire.*
- *At the end of the third Punic War, Carthage was eventually destroyed, in the year 146 BC, by the Romans.*
- *Geiséric, a notoriously famous Vandal leader, attacked Carthage in the year 439. The former stronghold of Hannibal, now helpless, was defeated and invaded by a group of 80 000 men.*
- *Arrival of the Arabs. Oqba Ibn Nafaa founded the city of Kairouan in the year 670. We had to wait until the IXth century for the area.*
- *As of 800, the country has witnessed a succession of Arab dynasties: Aghlabides, Fatimides, then Zirides (Berbers), until the arrival of the Normands. These will be kicked out of the country in the year 1160 by the Almohade caliph of Morocco.*
- *The territory was then transformed into a province belonging to the Ottoman Empire, as of the end of the 16th century, and for a three century period.*

• 1881: Witnessed the advent of the French era.

• Tunisia obtained its independence on March, 20th, 1956.

• January 14, 2011: Arab Spring revolution

تقع الجمهورية التونسية في أقصى شمال القارة الإفريقية، وتعد من حيث مساحتها أصغر بلدان المغرب العربي وأكثرها جمالا واستقطابا. وهي أرض اللقاء وملتقى الحضارات على مر الزمن.

* أسست الملكة ديدون مدينة قرطاج عام 850 ق.م، وسريعا ما كبرت قرطاج وعظمت وازدهرت حتى باتت مثار قلق لروما نفسها.

* هدمت قرطاج مع نهاية الحرب البونية الثالثة واستولى عليها الرومان عام 146 ق.م.

* يعد القائد غايزيك أشهر قائد وندالي، وقد هاجم قرطاج واستولى عليها وكان الشعب حينئذ يعد ثمانين ألف نسمة.

* وصل العرب الفاتحون إلى إفريقية عام 670 م. حيث أسس عقبة ابن نافع مدينة القيروان وباتت تونس في القرن التاسع عشر بلدا إسلاميا.

* ومن عام 800 م. توالى الحقب العربية من حكم الأغالبة إلى الفاطميين ثم الزييرية ثم البربرية، إلى أن جاء الرومان الذين بقوا في الحكم حتى طردهم الموحدون عام 1160 م.

* دخلت تونس تحت الحكم العثماني منذ القرن السادس عشر وأصبحت حينها مقاطعة عثمانية على مدى ثلاثة قرون.

* ثم دخلت تونس تحت الحماية الفرنسية عام 1881.

* في شهر مارس 1956 أعلن الاستقلال الوطني.

* 14 يناير 2011: ثورة الربيع العربي



ROYAL ELYSSA

Thalasso & Spa

MONASTIR



CINQ MÔNDES
SPA PARIS

ERIC ZEMMOUR
BEAUTÉ PRODIGE



CRÉATEUR DE SENS



Infos pratiques

Useful guide



LISTE DES AÉROPORTS

Aéroport International Tunis Carthage
 Aéroport International Monastir Habib Bourguiba
 Aéroport International Enfidha Hammamet
 Aéroport International Djerba Zarzis
 Aéroport International Sfax Thyna
 Aéroport International Tozeur Nefta
 Aéroport International Tabarka Ain Draham
 Aéroport International Gafsa Ksar
 Aéroport International Gabès Matmata

NUMÉROS D'APPEL D'URGENCE

' 190 (SAMU)
 ' 197 (police secours)
 ' 198 (protection civile)

INDICATIF DU PAYS : +216

OFFICE NATIONAL DU TOURISME TUNISIEN :

Adresse : 1, Av. Mohamed V - 1001 Tunis
 Tél. (+216) 71.341.077 // Fax (+216) 71.350.997
 Email : ontt@ontt.tourism.tn
 Site Web : www.tunisiestourisme.com.tn

Distances entre principales villes (en Km) :
 A partir de Tunis :

Hammamet : 63 km
 Nabeul : 67 km
 Sousse : 143 km
 Kairouan : 153 km
 Monastir : 160 km
 Sfax : 270 km
 Djerba : 506 km

TAUX DE CHANGE / FOREIGN CURRENCY

1€ = 2,0335 DINARS TUNISIEN (DT)
 1£ = 2,5293 DT
 1 can \$ = 1,5931 DT
 1 US \$ = 1,5746 DT
 10F CHF = 16,7059 DT
 1000 ¥ = 20,1508 DT

à vendre

**Immeuble résidentiel
de très Haut Standing**

S+4 à partir de 198 m²

S+3 à partir de 167 m²

S+2 à partir de 120 m²

S+1 à partir de 72 m²

Résidence Rim

Résidences Du Parc Zone Nord-Est Les Berges Du Lac

SITUATION ET ACCES

Implanté dans le lotissement dénommé « Résidences du parc », mitoyen à la future Cité Internationale des Sports «Boukhatir», l'Ensemble résidentiel RIM, se trouve à la fois proche de la zone balnéaire de Tunis Nord (Carthage, Sidi Bou Saïd et Gammarth) et facilement accessible de Tunis par la route GP 9 et la route express Goulette-Gammarth. Il est, en outre, relié à la banlieue Sud par le pont Radès-la Goulette.

CONTACTER : Mme Yosr Euch
29 202 610

CARACTERISTIQUES

- Places de Parking et celliers au sous-sol .
- Double ascenseurs .
- Marbre blanc Statuaire dans les salons.
- Marbre blanc Gioia dans les chambres.
- Marbre blanc Statuaire dans les couloirs .
- Grès dans la masse, faïence et mosaïque « Porcelanosa » aux cuisines et sanitaires .
- Menuiserie Aluminium en double vitrage et Volet roulant en aluminium motorisé.
- Portes intérieures ,portes placards et portes gaines en bois noble Vingüé .
- Portes extérieures en bois noble Vingüé et blindé .
- Cuisines agencées et équipées .
- Placards agencés.
- Espaces verts.
- Climatisation centrale /Chauffage centrale .
- Equipements sanitaires « Duravit » ; la robinetterie « Hansgrohe».
- Staff dans les couloirs, les salles de bains et les salles d'eaux et Corniche, et cache rideaux dans les salons et les chambres .
- Alarme individuelle et réception satellite numérique.
- Résidence cloturée et gardée .
- Vidéophone et accès par digicode .

TUNIS :Immeuble Emeraude Palace;Rue Lac Windermere : Les berges du Lac
Tel: +216 71 964 435 /+216 29 202 610 Fax: +216 71 964 494

SFAX :Appt A 52 ;Résidence des jasmins Rte de Tunis; Km1,5 ;Moulinville
Tel: +216 74 43 52 22/+216 29 202 600 Fax: +216 74 43 52 26

LE SULTAN
HAMMAMET
TUNISIE



Prix d'excellence 2012
par  tripadvisor



luxe.calme.volupté



 www.facebook.com/sultan.hammamet - www.lesultan.com
Tél: +216 72 28 05 88 - Fax : +216 72 28 03 73 - info@lesultan.com

الأخبار ACTU NEWS

une photo, une histoire
Agenda culturel
Chronique



Une photo
une histoire



Défilé Balmain 2012



Tradition

Farmla

La Farmla est une pièce emblématique de l'habit traditionnel tunisien.

Gilet orné de larges galons d'or, son ouverture sur le devant comporte des boutons mais point de boutonnères.

On retrouve ses origines dans l'habit Ottoman, mais les costumes régionaux tunisiens ont chacun adapté leur version de la Farmla.

Les défilés haute couture les plus récents mettent en valeur l'étonnante modernité de cette pièce, dont la coupe simple et rigide, dans des matières nobles telles que la laine, la soie ou le coton, est un accent repris par de nombreux créateurs.

Comme chez Phillip Lim en 2009, on remarque dans le défilé Balmain Automne-Hiver 2012/2013 une forte inspiration mauresque.

En effet, le jeune Olivier Rousteing reprend tantôt les détails géométriques du gilet, les rondeurs des broderies en arabesque, évocatrices des lignes orientalistes de Paul Poiret.

Les élégantes épaules marquées rappellent certains modèles de Farmla, rehaussés d'épaulettes, que l'on retrouve encore dans les villes de Mahdia et de Kairouan. Les pattes de boutonnage ont la même vocation décorative, puisque comme notre Farmla, la veste Balmain se porte ouverte.

L'histoire de la Farmla a donc commencé il y a bien longtemps, mais elle continue pour notre plus grand plaisir à s'écrire au travers de la créativité et des influences des créateurs.

The farmla, a source of inspiration at Balmain

The Farmla is an iconic piece of traditional Tunisian dress.

A vest adorned with broad gold lace, opens at the front with buttons but no buttonholes.

Its origins go back to the Ottoman clothes, but Tunisian Regional costumes have adapted their own version of Farmla.

The latest haute couture shows highlight the astonishing modernity of this piece, the simple and rigid cut in noble materials such as wool, silk or cotton, echoed by many designers.

As with Phillip Lim in 2009, Balmain Fall-Winter 2012/2013 show reveals a strong Moorish inspiration. Indeed, the young Olivier Rousteing is sometimes inspired by the geometric details,

roundness of arabesque embroidery of the jacket, evocative of Paul Poiret's Orientalist lines.

The elegant, marked shoulders remind some Farmla models, accented with epaulets, found even in the cities of Kairouan and Mahdia. Button tabs have the same decorative purpose, as our Farmla, like the Balmain jacket, is worn open.

The history of Farmla, thus, began a long time ago; but for our great pleasure continues to be a source of inspiration for creativity and creative influences.

الفرملة واستلهامات بالمان

يستمد الشاب أوليفي روستانغ أحيانا التفاصيل الهندسية للصدرية، واستدارات التطريزات المنمنمة، التي تذكر بالخطوط الاستشرافية عند بول بوارى.

الأكتاف الأنيقة البارزة تذكر ببعض نماذج الفرملة، مضافا إليها الكتيفيات، كما نجدها في المهدية والقيروان. ووصلات التزيرير لها نفس الغاية الزخرفية، إذ أن سترة بالمان، كما هو الشأن مع الفرملة، تلبس مفتوحة.

تاريخ الفرملة إذن بدأ منذ سنين طويلة، ويواصل اليوم، لحسن حظنا، خط سطره عبر الابتكار ومؤثرات المبتكرين.

الفرملة هي قطعة مميزة في اللباس التقليدي التونسي.

هي صدرية مزدانة بأشرطة ذهبية عريضة، لها فتحة أمامية تحتوي على أزرار بلا عروة. ترجع أصولها إلى اللباس العثماني، ولكن الأزياء التونسية اتخذت لها في كل جهة من جهات البلاد تصورها الخاص للفرملة.

تبرز عروض الأزياء الراقية الحداثة العجيبة لهذه القطعة، حيث يستلهم عدة مبتكرين تفصيلها البسيط و المتينة، المعد من مواد نبيلة كالصوف والحريير والقطن .

وكما هو الشأن لدى فيليب ليم عام 2009، نلاحظ في عرض بالمان لأزياء خريف وشتاء 2012-2013 تأثيرا مورييسكيا كبيرا، حيث

Agenda



IBRAHIM MAALOUF AU LOUVRE

Dans le cadre du Cycle des Duos Ephémères, le 1^{er} février 2013, le trompettiste franco-libanais Ibrahim Maalouf invite le musicien atypique Socalled. La rencontre des deux artistes se fera autour de l'unique film de Jean Genet, "Un chant d'amour". Jazz occidental, sonorités orientales et film rare donc, au programme de cette soirée exceptionnelle.

Concert at the Louvre: Socalled is Ibrahim Maalouf's guest

Within the context of "Cycle des Duos Ephémères" (Cycle of fleeting duos) organized on February 1st 2013, Franco-Lebanese trumpeter Ibrahim Maalouf invites the atypical musician Socalled. The meeting of the two artists will aim Jean Genet's only film, «A song of love». Western Jazz, Eastern sounds and a rare film scheduled for this exceptional evening.

حفل موسيقي بقصر اللوفر : ابراهيم معلوف يدعو سوكالاد

في إطار حلقة الثنائيات العابرة، يدعو عازف الترومبيت الفرنسي اللبناني ابراهيم معلوف يوم أول فيفري/فبراير 2013، الموسيقي المميز سوكالاد. اللقاء بين الفنانين يتم حول الشريط الوحيد الذي أنتجه جان جيني: "أغنية حب". سهرة استثنائية إذن تجمع بين الجاز الغربي، والأنغام الشرقية مع شريط نادر.

LES SAISONS ARABES PAR BOKJA

La marque Bokja, portée par Hoda Baroudi et Maria Hibri, brouille les pistes du textile entre design, art et artisanat avec leurs pièces originales et décalées. Les créatrices nous présentent, pour la première fois réunies, une série d'œuvres inspirées par le souffle puissant des révolutions arabes, les espoirs et les désillusions qu'elles ont emmené dans leur sillage. Cette exposition interactive est tournée vers l'échange avec les visiteurs.

Du 10 octobre 2012 au 13 janvier 2013 à l'Institut du Monde Arabe à Paris.

Arab Seasons by Bokja at the Arab World Institute

Bokja brand, worn by Hoda Baroudi and Maria Hibri, challenges design, art and craft with original and offbeat items. The creators, brought together for the first time, introduce to us a series of works inspired by the powerful wind of the Arab Revolutions, hope and disillusion they have brought in their wake. This interactive exhibition is a visitor-oriented exchange.

From October 10th 2012 to January 13th, 2013 at the Arab World Institute in Paris.

الفصول العربية يعرضها بوكجا في معهد العالم العربي

أزياء علامة بوكجا التي اختارتها هدى البارودي و ماري حبري تجمع في نماذجها البديعة بين مختلف توجهات قطاع الملابس بما فيها من إبداع و فن و فنون تقليدية. و تقدم لنا مبدعات هذه العلامة و لأول مرة مجموعة من القطع المستوحاة من الإلهام القوي الثورات العربية القوي، و ما أحيطه من آمال و ما خلفته في أعقابها من خيبات. هذا المعرض التفاعلي متجه إلى التفاعل مع الزائرين

من 10 أكتوبر 2012 إلى 13 جانفي/يناير 2013 بمعهد العالم العربي
بباريس.





Tunisiens à l'Etranger

Avec le Pack YASMINE
Bienvenue chez vous



UBCI GROUPE BNP PARIBAS

الاتحاد البنكي التجاري والتمويل

La banque d'un monde qui change

www.ubci.tn

GIUSEPPE PENONE À VERSAILLES

Le château de Versailles accueille cette année en ses illustres murs, l'artiste italien du mouvement Arte Povera, Giuseppe Penone. La nouvelle présidente de l'établissement, Catherine Pégard, affirme sa volonté de voir cette année les œuvres des artistes invités se marier subtilement au décor de ce haut lieu du patrimoine français. 2013 sera à Versailles l'année LeNôtre, on peut donc s'attendre à voir Penone rendre hommage au célèbre jardinier de Louis XIV.

Giuseppe Penone at Versailles

The Palace of Versailles is hosting this year within his famous walls the Italian artist of Arte Povera movement, Giuseppe Penone. The Institution's new President, Catherine Pégard, affirms her commitment to see this year the hosted artists' works delicately harmonise with the decor of this prestigious French heritage. 2013 in Versailles will be LeNôtre year. So we may expect to see Penone pay tribute to Louis XIV's famous gardener.

جيوزا بي بانوني في قصر فرساي

يحتضن قصر فرساي بين جدران المميّزة هذا العام، الفنان الإيطالي من حركة "أرتي بوفيرا"، جيوزا بي بانوني. حيث أكدت الرئيسة الجديدة للمؤسسة، كاترين بيجارد رغبتها في أن ترى هذا العام أعمال الفنانين المدعوين تتجاوب بصفة أنيقة مع زخرف هذا المعلم العظيم من التراث الفرنسي. عام 2013 في فرساي سيكون سنة "لينوتر". و يمكن التوقع بأن يسعى بانوني إلى التعبير عن تقديره للإختصاصي الشهير في البستنة و تصميم المناظر الطبيعية لدى ملك فرنسا الكبير لويس الرابع عشر.



SALON MAISONS & OBJET

Le Salon parisien Maison et Objets place ses inspirations pour les collections Printemps-Eté 2013 sous le mot "essentiel". Du 18 au 22 janvier 2013, les professionnels pourront découvrir les lignes, couleurs, fonctionnalités nouvelles et indispensables de l'intérieur de demain. Des experts de tout bord vous donnent rendez-vous à Paris-Nord Villepinte.

Maison et Objet

The Paris Salon "Maison et Objets" houses its inspirations for Spring-Summer 2013 collections under «essential». From January 18th to 22nd 2013, professionals will discover the lines, colors, and new features indispensable for tomorrow's home decor. Experts of all stripes will greet you at Paris-Nord Villepinte.

صالون المنزل و الأثاث و الديكور

جعل الصالون الباريسي " المنزل و الأثاث و الديكور " مصادر إلهامه لمجموعات الربيع و الصيف 2013 تحت عنوان "الأساسي". و بإمكان اصحاب المهنة، فيما بين 18 و 22 جانفي/يناير 2013، أن يكتشفوا الخطوط و الألوان و الأوجه الوظيفية الجديدة و الضرورية لداخل منازل الغد. و سيكون العديد من الخبراء في مختلف المجالات، على موعد معكم في باري نور فيلبانت .





MODERNITÉ ET CONFORT AU CŒUR DE TUNIS

Le Novotel Tunis Mohamed V ouvre ses portes et vous invite à découvrir ses espaces chaleureux. Idéalement situé sur l'avenue Mohamed V en plein cœur du quartier des affaires, il dispose de 126 chambres et suites, d'un restaurant Novotel Café, d'un bar, d'un Spa ainsi que de 14 salles de réunions avec lumière du jour. Le Wifi en illimité est disponible dans tout l'hôtel à titre gracieux.

Novotel, 400 Hôtels, 60 pays, premier hôtel en Tunisie

Design
Harmonieux

Espaces
ouverts

Bienvenue



Designed for natural living



Fragment de coupe attique à figures rouges décorée d'une main soutenant un skyphos

Crédits : Fouilles du Collège Vieux-Port – Marseille (2005)



Dots Obsession Day de Yayoi Kusama - City Gallery de Wellington, 2009
©Franck Gautherot

VERMEER, ROME

«Vermeer, le siècle d'or de l'art hollandais»

Janvier 2013, les salles Scuderie del Quirinale accueillent une exposition présentant les œuvres majeures du mystérieux artiste hollandais Johannes Vermeer, sous l'égide du spécialiste Arthur Wheelock. Cette riche sélection sera accompagnée d'une trentaine d'œuvres des contemporains du peintre, afin de la replacer dans le contexte prestigieux de son époque et de mettre en évidence les différentes influences exercées et ressenties par les artistes.

ROME, «Vermeer, the Golden Age of Dutch Art»

January 2013, Scuderie del Quirinale hosts an exhibition of the mysterious Dutch artist Johannes Vermeer's major works, under the expert Arthur Wheelock. Alongside with the artist's masterpieces, the exhibition will show a detailed collection of some thirty works of his contemporaries, to place it within the masters of genre painting during the Dutch Golden Age.

روما

«فيرمير، العصر الذهبي للفن الهولندي»

تستضيف قاعات ديل كويرينال، في جانفي 2013، عرض الأعمال الرئيسية للفنان الهولندي الغامض يوهانس فيرمير، تحت إشراف الخبير آرثر ويلوك. إضافة إلى هذه المجموعة الثرية سيكون قرابة ثلاثين عملاً لرسامين معاصرين لفيرمير في الموعد، بهدف وضع الفنان في سياق زمنه المرموق، وتبسيط الضوء على مختلف تأثيرات و أحاسيس الفنانين.

MARSEILLE CAPITALE EUROPÉENNE DE LA CULTURE

En 2013, la cité phocéenne sera le cœur de l'Europe en matière de culture. Expositions et spectacles vivants seront organisés partout dans la région. Le 12 janvier 2013, c'est Aix-en-Provence, à 20 minutes de Marseille, qui ouvre le bal de cette grande célébration de la culture : Une dizaine d'artistes internationaux mêleront leurs œuvres au riche patrimoine des rues provençales.

Marseille, European Capital of Culture 2013

In 2013, Marseille will be the heart of culture in Europe. Exhibitions and live performances will be held throughout the region. January 12th, 2013, Aix-en-Provence, 20 minutes from Marseille, opens the ball in this great celebration of culture: A dozen international artists mingle their works to the rich heritage of Provençal streets.

مرسيليا

عاصمة الثقافة الأوروبية 2013

تم اختيار مرسيليا لتكون في 2013 قلب أوروبا النابض في مجال الثقافة. وستعقد المعارض والعروض في جميع أنحاء الجهة. يوم 12 جانفي 2013، ستفتتح إيكس إن بروفنس التي تبعد 20 دقيقة عن مرسيليا هذا الاحتفال الكبير للثقافة، حيث ستختلط أعمال عشرات الفنانين العالميين بتراث شوارع مرسيليا الثري.



Jeune femme à l'aiguière, vers 1664-65, Johannes Vermeer

Tunisie Valeurs

La Maison de l'Epargnant

دار المدّخر

Bourse - SICAV - Bons du trésor

وسيط بالبورصة - إدارة الأصول - مختص في رفاع الخزينة

DUBAI OR !

Dubai Shopping Festival

Du 3 janvier au 3 février 2013, Dubai attirera des millions de «shopping addicts». En effet, c'est le mois des soldes hors taxes dans ce pays aux 2500 vitrines. Hi-tech, cosmétiques, joaillerie, mode et automobile, tels sont les secteurs les plus prisés et les mieux représentés pendant les soldes dans les impressionnants centres commerciaux de Dubai. À ne pas rater également : le souk de l'or. Vécu comme une véritable fête, cet événement se verra accompagné de programmations sportives et musicales, ainsi que de feux d'artifices.

Dubai Shopping Festival

From January 3rd to February 3rd 2013, Dubai will attract millions of «shopping addicts.» Indeed, it is a tax-free shopping month in this 2500-window country. Hi-tech, cosmetics, jewellery, fashion and automotive sectors are the most popular and best represented during the sales in Dubai's impressive shopping malls. Do not miss Dubai Gold Souk celebrated as a feast, alongside with music and sports programming, as well as fireworks.

دبي مهرجان دبي للتسوق

تستقطب دبي ابتداء من 3 جانفي الى 3 فيفري 2013 الملايين من «مدمني التسوق». في الواقع، فإنه شهر التخفيضات في هذا البلد ذو 2500 متجر. التكنولوجيا الرفيعة، مستحضرات التجميل، المجوهرات، الأزياء و السيارات هي القطاعات الأكثر جاذبية و الممثلة خلال التخفيضات في مراكز التسوق الرائعة في دبي. لا تفوتوا أيضا: سوق الذهب الذي تعيشه دبي كعيد، ويرافق هذا الحدث الموسيقى والبرامج الرياضية، وكذلك الألعاب النارية.



Bague Egratigna, version laque pailletée et diamants, Victoire de Castellane, Dior Joaillerie

SALON DE L'AUTO À GENÈVE

Du 7 au 17 mars, Genève accueille le rendez-vous international des fabricants et des amateurs de belle mécanique. Les éditions précédentes n'ont pas manqué d'attirer quelques dizaines de milliers de visiteurs. En effet, le salon genevois séduit de par la situation idéale dont il bénéficie, en plein cœur de l'Europe, et fait chaque année davantage la part belle aux innovations technologiques ainsi qu'aux considérations liées à l'environnement.

Geneva Motor Show

From 7 to 17 March, Geneva hosts the international meeting of manufacturers and petrol heads. Previous editions have not failed to attract tens of thousands of visitors, not only for the ideal location Geneva Show enjoys in the heart of Europe, but also for technological innovations as well as environmental considerations.

جنيف معرض جنيف للسيارات

من 7 إلى 17 مارس، تستضيف جنيف الاجتماع الدولي لصانعي ومجبي السيارات ذوي الميكانيكية الدقيقة. لطالما جذب هذا المعرض عشرات الآلاف من الزوار. في الواقع، الموقع المناسب التي يتمتع به في قلب أوروبا يلعب دورا كبيرا في اغراء هذا العدد الهائل من الزوار الذين لطالما كانوا في الموعد نظرا للابتكارات التكنولوجية وكذلك الاعتبارات المتصلة بالبيئة.



Tunisia in Dubai تونس في دبي

Relax in the charming atmosphere of the most prestigious part of Jumeirah Beach Road and indulge yourself in our special, authentic homemade dishes at Lido Restaurant

LIDO Restaurant JUMEIRAH

For Reservations & Inquiries للحجز و الإستفسار
+ 971 4 344 79 70 www.lidorestaurantjumeirah.com



Tunisian Restaurants مطاعم تونسية

International cuisine



Oriental cuisine



Tunisian cuisine



AL MALOUF RESTAURANT DUBAI MALL

For Reservations & Inquiries للحجز و الإستفسار
+ 971 4 457 40 63 www.almaloufrestaurant.com

Celebrate any occasion in Al Malouf Restaurant, located in the beautiful Souk Al Babar part of Dubai Mall and its famous fountain and leave your dining experience in our capable hands.

Spectacle

FESTIVAL DU RIRE DE TUNIS

Le Festival du Rire

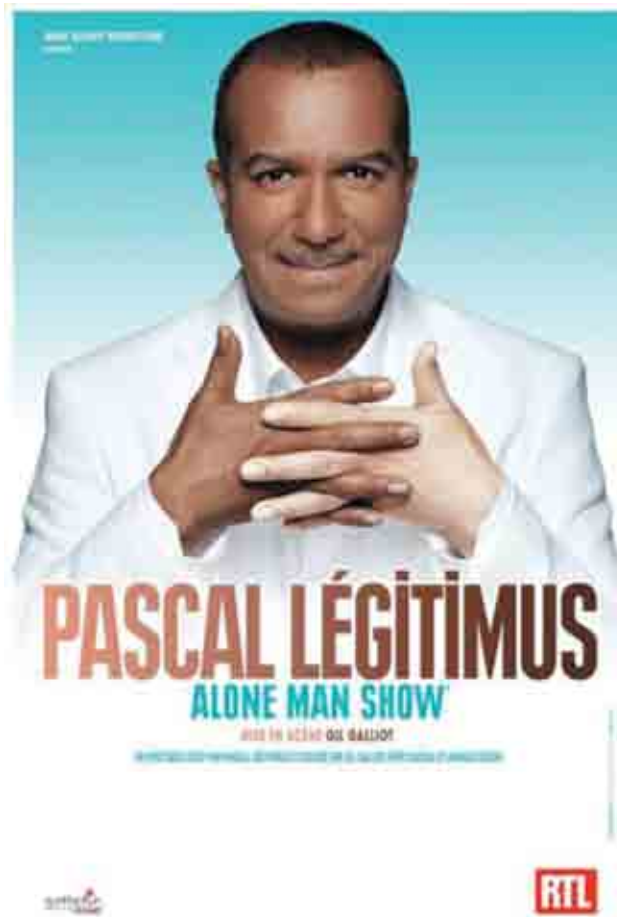
Du 1er au 9 février 2013 se déroule la 7ème édition du Festival du Rire. À cette occasion, de nombreux artistes comiques tunisiens et internationaux se produiront dans les villes de Tunis, Sfax et Sousse. Les amateurs d'humour pourront venir apprécier une sélection de pièces de théâtre ainsi que les sketches de comédiens reconnus tels que Pascal Legitimus (des Inconnus), Christophe Aléveque, ou découvrir de jeunes talents comme Nawell Madani (Jamel Comedy Club) ou Dali Nahdi (du Un Gars Une Fille tunisien).

Laughter Festival

The 7th Laughter Festival, held from 1 to 9 February 2013, hosts many Tunisian as well as international comedians, who will perform in the Cities of Tunis, Sfax and Sousse. Comedy lovers will enjoy a selection of plays and sketches of famous comedians as Pascal Legitimus (Nameless) and Christophe ALEVEQUE, or discover young talents such as Nawell Madani (Jamel Comedy Club) or Dali Nahdi (A Guy, a Girl of Tunisia).

مهرجان الكوميديا

تتعدّد الدورة السابعة لمهرجان الضحك من 1-9 فيفري 2013. وبهذه المناسبة، سيكون العديد من الكوميديين التونسيين والدوليين في الموعد بمدن تونس وصفاقس وسوسة. يمكن لعشاق الفكاهة والضحك الحضور للاستمتاع بمجموعة مختارة من المسرحيات وعروض الكوميديين المشهورين كباسكال لجيتيموس (من مجموعة لي أنكونوالفرنسية)، كريستفور ألفاك، أو اكتشاف المواهب الشابة الصاعدة مثل نوال مدني (من جمال كوميدي كلوب) أو دالي النهدي (بنت، ولد، النسخة التونسية).





SAHATY

La 1^{ère} gamme complète
d'assurance Santé Individuelle

SAHATY |
International

Votre santé est assurée
où que vous soyez

SAHATY

Une complémentaire santé
adaptée à votre situation

Chronique

Rosy future

texte Joanna Ben Souissi, photos Rosy Future

Exposition d'art contemporain tunisien à Berlin

"Rosy future", ou "Un avenir en rose", c'est le nom donné à la première exposition d'art contemporain tunisien à Berlin. La galerie IFA de Stuttgart/Berlinest a accueilli en effet du 12 octobre au 21 décembre 2012 et recevra de nouveau du 1er février au 7 avril 2013 une série d'oeuvres réalisées par des artistes résidant et travaillant en Tunisie.

Les organisatrices de ce projet sont Christine Bruckbauer, critique d'art autrichienne vivant en Tunisie et Patricia K. Triki, photographe et artiste. Cette dernière, née en à Paris, partage désormais sa vie entre la Tunisie et la France.

Les artistes tunisiens participant à l'événement ont chacun pris une part importante aux grands changements opérés dans leur pays depuis janvier 2011. Ils expriment ici à travers leurs oeuvres l'élan ressenti vers la liberté, les déceptions et les peurs qui ont suivi, mais aussi l'ineffaçable espoir de lendemains meilleurs. Afin de donner le spectre le plus large possible de la créativité post-révolutionnaire tunisienne, l'exposition berlinoise présentera également des projets artistiques urbains, au travers de vidéos.

Quatrième maillon d'une série d'expositions portant le nom évocateur de "Connect", "Rosy Future" se veut avant tout la vitrine d'un pays créatif, qui cherche sa place dans un monde en mutation.

Parmi les artistes exposés : Mohamed Ben Slama, Mohamed Ben Soltane, Moufida Fedhila, Aïcha Filali, Faten Gaddes, Mouna Jemal Siala, Sonia Kallel, Halim Karabibene, Mouna Karray, Nicène Kossentini, Hela Lamine, Patricia K. Triki et Rania Werda.



Tunisian contemporary art exhibition in Berlin

"Rosy future" is the name given to the first Tunisian art exhibition in Berlin. Actually, the IFA gallery in Stuttgart/East Berlin hosted from October 12th to December 21st, 2012 and will host, once more, a series of works made by artists living and working in Tunisia, from February 1st to April 7th, 2013.

The organizers of this project are Christine Bruckbauer, an Austrian art critic living in Tunisia, and Patricia K. Triki, a photographer and artist. She born in Paris, and now shares her life between Tunisia and France.

Each one of the Tunisian artists, taking part in this event, has played an important role in the big changes that their country has been through since January 14th, 2011. Through their works of art, they express not only their urge for freedom, their disappointments and

fears that followed but also their indelible hope for a better tomorrow.

In order to give the largest possible spectrum of Tunisian post-revolutionary creativity, the Berlin exhibition will also highlight some urban artistic projects, through videos.

As a fourth link in a series of exhibitions with such an evocative name as "Connect", "Rosy future" is meant to be, most and foremost, the showcase of a creative country that is looking for a place in a world in mutation.

Among the exhibiting artists, we can mention such names as Mohamed Ben Slama, Mohamed Ben Soltane, Moufida Fedhila, Aïcha Filali, Faten Gaddes, Mouna Jemal Siala, Sonia Kallel, Halim Karabibene, Mouna Karray, Nicène Kossentini, Hela Lamine, Patricia K. Triki and Rania Werda.



LA VILLA LE NOUVEL ART DE VIVRE

LA VILLA est le nouveau point de rendez-vous des amateurs du design.

Vous y retrouverez quelques-unes des œuvres de Philippe Starck, Pagnon et Pelhaitre, Eric Jourdan, Karim Rachid, Paola Navone... dont certaines réalisées exclusivement pour LA VILLA.

Mais aussi divers produits pour orner votre intérieur comprenant mobilier, arts de la table, objets de décoration, des tapis, des luminaires... et bien d'autres produits, choisis avec soin ici ou ailleurs et mis en valeur dans ce lieu unique, chaleureux, actuel, intemporel, confortable pour un nouveau plaisir d'acheter.

LA VILLA propose aussi des services exclusifs. Vous pourrez ainsi y concevoir votre cuisine, personnaliser votre salon, créer une liste de mariage, bénéficier des conseils de nos designers pour décorer votre intérieur, faire garder vos enfants dans l'espace kids' club, réaliser des recettes dans notre atelier des saveurs, ou encore, succomber aux délices proposés au menu du Café Terrasse.



LA VILLA

L'émotion prend forme

Route de La Marsa, tél.: 70 73 64 64 - E-mail : info@lavilla.tn - Site web : www.lavilla.tn

www.facebook.com/lavilla.tn

معرض للفن التونسي المعاصر في برلين

و سعيًا إلى تقديم طيف يكون أوسع ما يمكن عن القدرات الإبداعية التونسية التي انبثقت بعد الثورة. سيقدم المعرض المقام في برلين مشاريع فنية حضرية من خلال تسجيلات على الفيديو.

إن «روزي فتشر» الذي يمثل الحلقة الرابعة من سلسلة من المعارض تحمل اسم «كنكت» الذي يوحى بالتواصل والترايط، يسعى إلى أن يكون قبل كل شيء، واجهة بلاد عرفت بالابتكار و تنطلع اليوم إلى احتلال منزلتها في عالم يعيش فترة تحول.

من بين الفنانين المعروضة أعمالهم: محمد بن سلامة، محمد بن سلطان، مفيدة فضيلة، علثشة الفيلاي، فاتن قداس، منى الجمل سيالة، سنية القلال، حليم قارة ببيان، منى الكراي، نيسان القسنطيني، هالة الأمين، بتريسيا ك. التريكي، و رانية وردة.

روزي فتشر» أو «مستقبل زاهر» هو الاسم الذي أطلق على أول معرض للفن التونسي المعاصر في برلين. و قد احتضن رواق «إيفا» بـ شتوتغارت/ برلينست من 12 أكتوبر إلى 21 ديسمبر 2012 و سيستقبل من جديد من 1 فيفري/ فبراير إلى 7 أبريل 2013 مجموعة من الأعمال الفنية أنجزها فنانون يقيمون و يعملون في تونس.

و هذا المشروع هو من تنظيم السيدة كريستين بروكباور، ناعقة فنون مساوية تعيش في تونس، و بتريسيا ك. التريكي، مصورة و فنانة ولدت ببافيا لكنها تعيش الآن متنقلة بين تونس و فرنسا.

و أسهم كل من الفنانين التونسيين المشاركين في هذا الحدث بقسط هام في الأحداث الكبرى التي جرت في بلادهم منذ شهر جانفي/يناير 2011. و هم يعبرون هنا من خلال أعمالهم الفنية عن ما خالجه من تطلع نحو الحرية و ما تبع ذلك من خيبات آمال و مخاوف. و أيضا عن أملهم الراسخ في غد أفضل.



Page précédente :

In You We Trust, 2011, installation, mixed media, variable dimensions © Moufida Fedhila.

Ci dessus :

The People's Committee for the Protection of the MNAMC – Solder

1 Summer Uniform, Photography 170X76 cm, May 2011

© Halim Karabibene

Patricia K. Triki From the series: Free Art /// Free, 2010-12

© Patricia K. Triki

SE RENDRE À BERLIN

Vois TUNISAIR

Tunis - Berlin 1 vol par semaine (samedi)

Par l'aéroport Tunis - Carthage et l'aéroport d'Enfidha

El Kantaoui - Tantara
LES DUNES
Golf & Spa Resorts

A vendre

For sale

STUDIO - S+1 - S+2 - S+3



LA DOUS
SOCIÉTÉ DE PROMOTION IMMOBILIÈRE

www.immoladous.com

69 Av. Abdelhamid El Cadhi 4001 Sousse

Tél. : +216 73 21 21 44 - GSM : +216 23 01 01 01

Chronique

E-FEST

L'E-Fest d'Hiver s'est déroulé à Tunis entre le 18 et le 24 novembre derniers. Au programme de cet événement culturel, l'exposition au Palais Abdellia d'une dizaine d'œuvres d'artistes, pour la plupart en provenance du Maghreb, intitulée "Objets-son". Cette dernière a mis en relief les changements fondamentaux qu'a opéré le monde de l'art au contact de l'ère numérique. En effet, on a pu y mesurer l'importance des nouvelles interactions des artistes avec leur public mais aussi les avancées techniques désormais couramment utilisées dans les différents types d'installations. Comme à son habitude, le E-Fest a aussi gratifié ses visiteurs d'une série de concerts d'artistes locaux et internationaux (à l'Acropolium et dans l'amphithéâtre de Carthage), mettant à l'honneur la musique électronique dans sa riche variété. Au milieu d'une sélection d'artistes internationaux, le public aura pu apprécier la performance du talentueux jeune tunisien Amine Chouchene, aka Shenz.

E-Fest

E-Fest Winter was held in Tunis from 18 to 24 November. The program of this cultural event consists in the exhibition at the Palais Abdellia of a dozen works of artists, mostly from the Maghreb, entitled «Objects-son». The latter highlighted the fundamental changes undertaken by the World of Art in contact with the digital age. Indeed, we were able to measure the importance of artists' new interactions with their audience, but also the advanced techniques now commonly used in various types of installations. As usual, the E-Fest also rewarded its visitors with a series of concerts performed by local and international artists (at the Acropolium and Carthage Amphitheatre), showcasing electronic music in its rich variety. Among a selection of international artists, the public has enjoyed the performance of the talented young Tunisian Amine Chouchene, aka Shenz.



ITINÉRAIRE SONORE Projet de groupe EFEST - LAB (Tunisie)

Pour habiller le hall d'entrée du Palais Abdellia les participants des ateliers EFEST - LAB ont proposés une installation, formée de structure multiformes qui suggère un espace tridimensionnel et sonore.

Palais Abdellia, Novembre 2012

E-fest

انعقد المهرجان الشتوي بتونس من 18-24 نوفمبر. يتمثل برنامج هذا الحدث الثقافي في عرض عشرات أعمال لفنانين في قصر العبدلية، معظمهم من المغرب العربي، بعنوان «الأشياء و الصوت». وأبرز هذا الأخير التغيرات الأساسية التي جعلت عالم الفن في اتصال مع العصر الرقمي. إذ كان بالإمكان تحديد أهمية الوسائل الجديدة لتفاعل الفنانين مع الجمهور إضافة إلى التقنيات المتقدمة المستخدمة في التجهيزات. كما كافأ المهرجان زواره كالعادة بسلسلة من الحفلات الموسيقية للفنانين المحليين والدوليين (بمتحف قرطاج «الأكروبوليوم» و مسرح قرطاج) تكريماً للموسيقى الإلكترونية المتنوعة.

A SET OF DOTS
Alexander Schubert (Allemagne)
Palais Abdellia, Novembre 2012



BRÈCHES D'UNE MÉCANIQUE SONORE
Ali Trani (Tunisie) & Lucas Truniger (Suisse)
Palais Abdellia, Novembre 2012



CUBE ///.. ///.. ///
 Haythem Zakaria (Tunisie)
 Palais Abdellia, Novembre 2012



SILLAGE
 Cécile Beau & Nicolas Montgermont (France)
 Palais Abdellia, Novembre 2012



intérieurs



E-mail: meubles@interieurs.com.tn

Mobilier De Bureaux

www.interieurs.com.tn



ENEZ RÉSERVER VOTRE SIÈGE CHEZ INTÉRIEURS



Usine : Z.I Sidi Daoud, 2046. Tunis. Tunisie - Tél : (+216) 71 854 666 - Fax : (+216) 71 854 660

SHOWROOMS

Tunis : Rte de la Soukra, Km 13
2036 Sidi Fraj, Tunis, Tunisie
Tél. : (+216) 71 863 811
Fax. : (+216) 71 863 592
email show@interieurs.com.tn

Sousse : Avenue de la liberté
Sahloul Hammam Sousse
(en face clinique Ibn Khaldoun)
Tél. et Fax : (+216) 73 821 477
email meubleinterieursplus@topnet.tn

Gabès : GP1 - 20 Rue Salah
Eddine El Ayoubi 6011 Gabès
Tél. : (+216) 75 394 606
Fax. : (+216) 75 393 888
email extrameuble@yahoo.fr

Béja : Z.I. 2 Béja Nord
9000 Béja
Tél. : (+216) 78 451 610
Fax. : (+216) 78 451 613

Tripoli-Libye : Hay Damascus
by guest castles Tripoli - Libya
Tél. : (+216) 21 361 8848
Fax. : (+216) 91 211 0582

Un projet développé et construit par le groupe Belge



Unique

MARINA BIZERTE

Imm. Chamem - Rue du Lac d'Annecy
1053 Les Berges du Lac, TUNISIE
Tél : +216 71 96 21 22
Fax : +216 71 96 33 38
www.marinabizerte.com
info@marinabizerte.com

VIP by real

Fountain Pajot
SA MAJALAH

- Port de plaisance : 800 anneaux pour bateaux de 10 m à 110 m
- Résidence Haut Standing : 279 appartements du convivial 80 m² au spectaculaire 600 m²
- Croisette : Restaurants, Pubs, bars et night-clubs, Boutiques, Piscine, Salle de sports...



رغباتنا

ENVIES

Escapade à Lisbonne
Une nuit au Thermes de Vals
Made in Tunisia
Mode, accessoires

Escapade *Lisbonne*

texte C.A

Une ville baroque et chatoyante, Lisbonne fascine par son architecture majestueuse. Escarpée, elle surplombe le Tage, de là où sont partis les explorateurs et leurs caravelles chargées. D'un quartier à l'autre, l'entrelacement de rues laisse voir une superposition de couleurs flamboyantes. Le jaune safran dore la place du Commerce, les teintes ocre animent le vieux quartier d'Alfama, les demeures élégantes du Chiado s'offrent le bleu des azulejos. Lisbonne est la dernière porte avant le grand large, dernière frontière de l'Europe avant les océans. L'âme lisboète est toujours sur le départ, tournée vers la mer. Le Tage tire la ville vers le reste du monde et alimente la saudade qui nourrit le cœur de tous les lisboètes, le vague à l'âme dans cette ville qui attend le retour de ses marins. La saudade - la nostalgie - trouve toute son expression dans le *fado*, un chant langoureux et triste, une manière poétique d'habiter la ville.

Lisbon

A baroque and shimmering city, fascinating Lisbon with its majestic architecture is steeped in history and culture. This enchanting 'city of light' overlooks the Tagus, where explorers and their loaded caravels departed. Interlacing streets reveal, from a neighborhood to another, extravagant colors hand-in-hand. Saffron yellow gilds "la Plaza del Comercio", ochre shade livens up the old Alfama district, and azulejo adorns the elegant Chiado architecture.

Lisbon is the last gate to the big blue, the last frontier of Europe to the oceans. The Lisbon soul is always facing the sea, ready to depart. The Tagus River joins the city to the rest of the world and nourishes the Saudade in the heart of very Lisbon, attends to the soul in this city waiting the return of its sailors. Saudade - nostalgia - finds its full expression in the fado, a languorous and sad song, a poetic way of living in the city.



لشبونة في صور

مدينة رائعة متناسقة و متألئة بالألوان، تسحرك بهندستها الرائعة. مبنية على منحدر و تشرف على نهر «التاج» و منها انطلق الرواد لاكتشاف العالم، على متن سفنهم السريعة المثلثة بالزاد و العتاد.

من حي إلى آخر، تكشف لك الأنهج المتشابهة عن تراكب الألوان اللامعة. فالأصفر الزعفراني تذهي به ساحة التجارة، و اللون الأمغر يسود الحي القديم بألفامًا، أما البيوت الأنيقة بحي شيادو، فتزدان باللون الأزرق الجليزي.

لشبونة هي البوابة الأخيرة قبل عرض البحر، و آخر حدود أوروبا قبل المحيطات. و روح لشبونة هي دوما على أهبة الرحيل، متجهة إلى البحر. أما نهر «التاج» فيبدو و كأنه يجذب المدينة نحو اليابسة و يغذي شعور الحنين إلى الوطن الذي يعمر قلوب كل سكان لشبونة، وهو شعور بالكآبة منتشر في هذه المدينة التي تنتظر عودة أبنائها الملاحين. هذا الحنين يعبر عنه أحسن تعبير نشيد فاتر و حزين هو «الفادو». إنها الصبغة الشاعرية للحياة في هذه المدينة.

Page de droite :

Le mythique tramway jaune de Lisbonne en circulation depuis 1973, dessert l'ensemble de la vieille ville.

Le Tage depuis les hauteurs de la ville.

Ci dessous : le pont Vasco de Gama.



The Bairro Alto Hotel

Bairro Alto Hotel, located in the heart of Lisbon, in the historical district, between the Bairro Alto's bohemian district, and the chic and trendy Chiado's cultural district, Lisbon's two most emblematic districts of Lisbon. The terrace opens on the entire city and the Vasco da Gama Bridge. Unforgettable!

La vida portuguesa

This shop, entirely dedicated to Portuguese retro, is housed in a former cosmetics factory, still full of rice powder containers to whiten the skin. Toys, soaps, schoolkid pencils, cans, old cake pans, a piece of the collective unconsciousness is in the store, which has boosted the production of some factories on the brink of bankruptcy.

Belcanto

Belcanto, reopened in January 2012 with a completely new decor. At Belcanto, José Avillez offers haute cuisine and shares his inspirations, his emotions and concerns through culinary performances and illusions. Each dish tells a story, aiming to move those who accept to taste.

Palacio Belmonte

It is a palace covered with patina through the years rather than a hotel in the strict sense of the word. the Palacio Belmonte is the result of challenge: to revive, while preserving all its soul, an old Portuguese mansion overlooking Lisbon and the Tagus River. The 10 spacious suites of the palace are remote from modern life - no television and using

natural cooling through the walls of the old building. Rooms are bare yet warm, with strung out eclectic furnishing along with thousands of azulejos (blue tiles).

Story Tailors

Story Tailors is a world where fairy and princesses tales are told through gorgeous dresses. The Story Tailors are two young men, João Branco and Luis Sanchez who met in the first year of "Design de Moda da Faculdade de Arquitectura de Lisboa". Their debut in 2002 was an immediate success. The mixture is surprising, influences as diverse as 50s Haute Couture, Venezuela exotic colors, fairy tales, myths, legends, Tim Burton films, French songs and Stendhal novels.

Bairro Alto Hotel terrasse avec vue

Bairro Alto Hôtel est situé au cœur de Lisbonne, dans le quartier historique, sur la ligne qui sépare le quartier bohème du Bairro Alto, du quartier culturel, chic et tendance du Chiado, deux des quartiers les plus emblématiques de Lisbonne. La terrasse s'ouvre entière sur la ville et le pont Vasco de Gama. Inoubliable !



Palacio Belmonte

D'avantage palais patiné par les ans qu'hôtel au sens strict du terme, le Palacio Belmonte est né d'une folie : faire revivre, en lui conservant toute son âme, une vieille demeure portugaise surplombant Lisbonne et le Tage.

Les 10 suites spacieuses du palais restent éloignées des considérations modernes - sans télévision et utilisant une climatisation naturelle grâce aux vieilles murailles de la bâtisse. La décoration est dépouillée mais chaleureuse, les chambres égrènent un mobilier éclectique qui côtoie les milliers d'azulejos (carreaux de faïence bleue).





HÔTEL LES BERGES DU LAC
CONCORDE

T : +216 71 961 951 - F : +216 71 961 952
bergesdulac@concorde-hotels.com

www.concorde-hotels.com

When business meets luxury



A vida portuguesa

Cette boutique, entièrement dédiée au rétro portugais, est logée dans une ancienne fabrique de cosmétiques, encore pleine des récipients de poudre de riz pour blanchir la peau. Jouets, savons, crayons de potaches, conserves, vieux moules à gâteau, tout un morceau de l'inconscient collectif tient dans ce magasin, qui a permis de relancer la production de quelques manufactures au bord de la banqueroute.



Belcanto

Le Belcanto a rouvert ses portes en janvier 2012, entièrement remodelé.

Au Belcanto, José Avillez offre une haute cuisine et partage avec ses inspirations, ses émotions et ses inquiétudes au moyen de représentations et d'illusions culinaires. Chaque plat raconte une histoire et son but est d'émouvoir celui qui accepte de le goûter.



Musée Berardo

Amateurs d'art moderne, il va falloir désormais compter avec Lisbonne. Le musée Berardo, sur les rives du Tage dans le quartier de Belém, abrite l'une des plus riches collections privées d'art contemporain du Vieux Continent. Près de 900 œuvres de grands artistes du 20^e siècle y sont exposées de façon permanente. On connaissait Lisbonne pour le fado et la saudade : c'est le moment de la découvrir pour ses Andy Warhol, Jeff Koons ou Yves Klein. Un atout supplémentaire pour la belle cité portugaise.



Berardo Museum

Modern art lovers, from now on, you will have to reckon with Lisbon. The Berardo Museum, on the banks of the Tagus River in Belém district, houses one of the richest private collections of contemporary art of the Old Continent. Nearly 900 works by the 20th century's major artists are permanently exhibited in the museum. We knew Lisbon Fado and Saudade: it is time to discover Andy Warhol, Jeff Koons and Yves Klein. An additional asset for the beautiful Portuguese city.

Bar 38°41

At the heart of Altis Belem luxurious hotel & SPA, the restaurant 38 ° 41 (these are the exact coordinates which gave its name) is a very modern space with a large terrace overlooking the Tagus, with a menu of snacks gourmets. A perfect setting for music relaxation.

SE RENDRE À LISBONNE

Vols TUNISAIR
Tunis - Lisbonne 2 vols par semaine
(lundi, vendredi)

Edifício 124 Piso Gabinete 1 A1700
Aeroporto de Lisboa, Portugal
Tel : 00351 21 849 63 50
Fax : 00351 21 849 63 46
email : tunisair-reservas@mail.telepoc.pt

سوني تايلورس

هذا عالمٌ يروي لنا حكايات الساحرات والأميرات عبر فساتين باهرة. ستوري تايلورس هو في الواقع التقاء شابين هما جوان برانكو ولويس سانشيس خلال سنتهما الأولى بقسم موضة التلاؤمية (ديزاين) في كلية الفنون المعمارية بلشبونة. وكان النجاح حليفهما منذ انطلاق المشروع عام 2002. كان المزج لافتاً ومفاجئاً بين الحديث وبين مؤثرات الحكاية الراقية في الخمسينيات والألوان المجلوبة من فنزويلا وحكايات الساحرات والخرافات والأساطير وأفلام تيم بورتون والأغنية الفرنسية وروايات ستندال.

متحف بيراردو

صار الآن لزاماً على عشاق الفنون الجميلة أن يضعوا برشلونة في الحسبان. ذلك أن متحف بيراردو، الواقع على ضفاف التيجو في حي بيليم، يضم واحدة من أغنى المجموعات الخاصة للفن التشكيلي في أوروبا. فهي تحتوي على قرابة 900 لوحة فنية لكبار الرسامين في العالم خلال القرن العشرين، معروضة دون انقطاع. وإذا كنا نعرف بلشبونة من خلال أنغام الفادو و«السوداد»، فقد حان الوقت لكي نكتشفها من أجل الأعمال التي تعرضها مثل لوحات أندي وارول وجيف كونس وإيف كلاين. إنها ورقة إضافية رابحة للعاصمة البرتغالية الفتاة.

حانة 3841

في قلب الفندق الفخم ومحطة التداوي بمياه البحر «ألتين بيليم»، يقع مطعم 38 41 (تلك بالضبط هي الإحداثيات التي يستمد منها تسميته) وهو فضاء عصري جداً، يمتاز بشرفة فسيحة على ضفاف نهر التيجو، يقدم ما تحتاجه النخبة الذواقَة من أطباق، في إطار ذي زخرفة رائعة، من أجل استراحة مثلى على إيقاع الموسيقى.

فندق البارو ألتو

يقع هذا الفندق في قلب بلشبونة، في حيها التاريخي، على خط يفصل هذا الحي البوهيمي عن شياذو، الحي الثقافي العصري المرفه. والحيان هما أكثر أحياء بلشبونة حضوراً وشهرة. تنفتح شرفة الفندق على المدينة وعلى جسر فاسكو دي غاما. وهو منظر يستقر في الذاكرة على الدوام

أفيدا بورتوغيزا (أو الحياة البرتغالية)

هذه المغامرة المخصصة كليا لمظاهر الحياة القديمة، اتخذت من مصنع قديم لمستحضرات التجميل مقراً، ولا تزال تعج بأوعية ملأنة بدقيق الأرز الصالح لتبييض البشرة. هنا لعب وصابون وأقلام يومية ومعلبات وقوالب مرطبات عتيقة... قطعة كاملة من الموروث الجمعي تحتفظ بها تلك المغامرة التي أتاحت انتعاش محلات أخرى كانت مهددة بالإفلاس

بلكانتو

أعاد هذا المحل فتح أبوابه في جانفي / يناير 2002 في ثوب جديد، وصار جوزي أفيلاس يقدم فيه طبخة راقية، تلتقي فيها إبداعاته بقلقه وحساسيته، من خلال تنوع فن الطهو عنده، حيث يروي كل طبق تاريخه، ليثير مشاعر من يتذوقه.

بالاسيو بلمونتي

هو أقرب إلى قصر له لون الأوكسيد الذي اتخذته على مر السنين، منه إلى فندق بأنم معنى الكلمة. ويستمد وجوده من فكرة غير متوقعة: إعادة الحياة لبنانية برتغالية عتيقة تطل على بلشبونة وعلى نهر التيجو مع الحفاظ على روحها 10 أجنحة فسيحة، خالية من مظاهر الحياة العصرية، حيث لا وجود لتلفزيون، ونظام تكييف الهواء فيها يجري بصورة طبيعية بفضل الجدران السمكية، والزخرفة بسيطة ولكنها حميمة دافئة، والغرف مجهزة بأثاث فاخر يناسب آلاف قطع الخزف الزرقاء.

Story Tailors

Story Tailors est un monde où les histoires de fées et de princesses nous sont racontées à travers des robes sublimes. Les Story Tailors sont deux jeunes hommes, João Branco et Luis Sanchez qui se sont connus en première année de Design de Moda da Faculdade de Arquitectura de Lisboa. Dès leurs débuts en 2002 le succès est immédiat. Le mélange est surprenant et les influences aussi diverses que la haute couture des années 50, les couleurs exotiques du Venezuela, les contes de fées, les mythes, les légendes, les films de Tim Burton, la chanson française et les romans de Stendhal.



Bar 3841

Au cœur du luxueux hôtel&SPA Altis Belem, le restaurant 38°41', (ce sont les coordonnées exactes qui lui ont donné son nom), est un espace très contemporain doté d'une grande terrasse au bord du Tage, avec un menu de snacks gourmets. Un décor parfait pour une relaxation en musique.





**REGENCY
TUNIS HOTEL**
LES CÔTES DE CARTHAGE, TUNISIA

Elégance & Raffinement

- 201 Chambres & 26 Suites ● Étages Exécutifs ● 7 restaurants et 1 Lounge Bar ●
- Centre de Conférences ● Spa ● Piscines & Terrasses ● Plage privée ● Wi-Fi ●

B.P. 705 - Les Côtes de Carthage - 2078 La Marsa - Tunisie
Tél. : +216 71 91 09 00- Fax : +216 71 91 20 20
sales.dept@regencytunis.com.tn / www.regencytunis.com

DANA HOUSE

UN ART DE VIVRE DISTINCTIF

Martine Geronimi



Au royaume de Didon, un projet d'envergure internationale a vu le jour dans un lieu courtisé par les meilleurs promoteurs et investisseurs. Dana House porte la signature des plus grands et s'adresse à une clientèle d'exception. A deux pas de Carthage et dans le sillage de Sidi Bou Said, cette prestigieuse résidence du Lac II offre un art de vivre innovateur et serein, celui d'un village vertical unique fait de grandeur de noblesse de sourire et d'élégance.



Habiter à Dana House, c'est le choix de l'environnement en héritage, d'une identité à la tunisienne contemporaine et revisité, d'un art de vivre distinctif.

Dans un cadre urbain et environnemental, où le beau, l'utile et le juste s'accordent, Dana House offre à sa clientèle raffinée soucieuse d'autonomie et de sécurité, l'alliance du confort d'une villa privative luxueuse à la convivialité d'un complexe résidentiel prestigieux.

Autour d'un patio commun, cinq résidences à l'identité préservée offrent dans un style architectural épuré et contemporain, une cinquantaine de demeures déclinant un habitat adapté aux souhaits des propriétaires les plus exigeants: piscines et jardins suspendus, ascenseurs privatifs, peu de vis à vis, paliers privatifs et entrées particulières.

Répondant avec brio au concept du Vivre ensemble, les promoteurs du projet ont voulu apporter le raffinement absolu des matériaux sans négliger la fonctionnalité. Ainsi forme et fonction sont servies par les meilleurs concepteurs tunisiens et belges comme Tatiana Oscari ou Marnia Taktak et le paysagiste Bjorn J. Giden. L'originalité et le caractère unique du projet se lit dans le moindre petit détail des habitations aux revêtements en travertin romain ou en grès de belle origine. Le promoteur de Dana House est le premier en Tunisie à installer des sanitaires Teuco dessinés par le designer J.M. Villmotte, agrémentés de la robinetterie intemporelle Axor Citterio et minimaliste Axor Starck. Les frises de la salle de bains sont de Bisazza, dessinées par

André Putman. Enfin la faïence a été imaginée par l'agence Dzeta et créée par Dorémail.

Cet art de vivre raffiné et serein est servi par des technologies de pointe où la domotique à visage humain, l'isolation thermique et phonique répondent aux exigences de confort maximal des occupants.

et les parties communes bénéficient du même soin apporté aux appartements. La sécurité est un atout incontournable. Ainsi caméras de surveillance à infrarouge, alarmes avec détection de mouvements, portes blindées et vidéophones assurent une sérénité maximale.

Hormis ces fonctionnalités, Dana House s'illustre comme un modèle de conscience environnementale. Dana House s'est donné comme charte le respect de l'écologie et l'environnement avec de substantielles économies d'énergie. Un système de brise-soleils combiné aux volets roulants permet de contrôler l'ensoleillement et la promiscuité au sein des intérieurs, le tri sélectif est de rigueur, les eaux pluviales sont recyclées pour ensuite servir d'eaux d'arrosage des jardins par un système de goutte à goutte et l'éclairage du patio est assuré par des panneaux solaires.

Enfin cet art de vivre d'exception est servi par une attention minutieuse des éléments arborés et des mises en ambiance et en lumière des jardins suspendus des balcons fleuris et du patio.



Une nuit aux....

Thermes de Vals

texte J.B.S., photos Thermes de Vals

Que vous y veniez en voiture, en train ou en bus, la route qui vous mène aux Thermes de Vals reste une expérience unique. En effet, cette partie montagneuse de la Suisse italienne offre des reliefs à couper le souffle. Sur les flancs escarpés bordant le Rhin antérieur, des éboulis gris ciment contrastent avec des tours de calcaire immaculées, des pins s'accrochent à ce paysage en constant mouvement. Sur la route, la vallée se rétrécit brusquement en une gorge pittoresque, pour

enfin s'ouvrir sur la destination tant attendue : Vals.

Le bâtiment principal de l'hôtel date des années 60, il fut créé en courbe, afin d'épouser la forme de la colline et offrir ainsi un panorama majestueux. Toutefois, ce qui a fait la renommée de l'hôtel et attiré tant d'amateurs de calme et de beauté architecturale, ce sont ses thermes.

En effet, ceux-ci furent réalisés par l'architecte suisse Peter Zumthor, et classés Monument Historique deux ans après leur création. Les lignes pures et abruptes du bâtiment témoignent de l'habileté de l'architecte à lier le contemporain avec l'ancien, mais aussi avec cette nature si particulière.

Le paysage montagneux archaïque peut être admiré aussi bien des chambres de l'hôtel que des thermes, où les hôtes peuvent venir profiter des bienfaits d'une source chaude millénaire.

Ils pourront y apprécier l'ambiance unique des bains, l'interaction entre ombre et lumière et le décor hors du temps. Pour achever de se détendre entièrement, les thermes disposent d'un centre de thérapie et de beauté, qui propose divers soins relaxants et ressourçants.

La Salle bleue et son programme de musique de qualité quotidien, le Restaurant Rouge, engagé dans la production biologique ainsi que la décoration soignée des chambres fini de nous expliquer pourquoi les visiteurs du monde entier viennent admirer ce remarquable établissement.



*Ci contre :
Vue sur les Alpes depuis l'un des bains extérieurs.*

*Page de droite :
Vue du bâtiment des thermes depuis la plaine enneigée.*



*La brume des bains chaud la nuit dans
leur écrin de pierre.
Une réalisation de l'architecte suisse
Peter Zumthor*



A night at ... Therme Vals

Whether you come by car, by train or by bus, the road that leads to the Therme Vals is a unique experience. Indeed, this mountainous side of Italian Switzerland reveals breathtaking reliefs. On the steeped slopes bordering The Vorderrhein, or Anterior Rhine, cement gray scree contrasting with pristine limestone towers, pines clinging to the landscape in constant motion. The valley abruptly narrows in a picturesque gorge, as you drive, and finally opens the long-awaited destination: Vals.

The hotel's main building dates back to the 60's. It was created in a curve to match the shape of the hill, and thus offering a majestic panorama. Yet, what has made the hotel's reputation and attracted so many peace and architectural beauty lovers, is its thermal baths, also referred to as spa.

In fact, they were made by the Swiss architect Peter Zumthor, and classified a Historical Monument, two years after their creation. The construction's pure, rugged lines testify to the architect's skill to link contemporary with the ancient, but also with this particular nature.

The archaic mountain scenery can be admired from the hotel rooms as well as from the spa, where guests can enjoy the benefits of a millennium hot spring.

They will indeed be able to enjoy the Therms' unique atmosphere, the interaction between light and shadow, and timeless decor. To reach complete relaxation, the Therms has a therapy and beauty center, which offers a variety of relaxing and rejuvenating care.

The "Salle Bleue" and its quality music daily program, the "Restaurant Rouge" with its organic production, and finally the rooms' immaculate decoration are an undeniable proof of the success of this hotel with visitors from around the world.

Chambre d'hôtel et boutique hôtel des thermes de Vals.



ليلة في حمامات فالس

فمشهد الجبال العتيقة يمكن رؤيته سواء من غرف النزل أو من الحمامات حيث يستطيع النزلاء الاستفادة من منافع منبع للماء الحار يرجع تاريخه إلى آلاف السنين

و بها يمكن لهم أن ينعموا بجو الحمامات الذي لا مثيل له، و بالتفاعل بين الظل و الضوء، و بين زخرف يتجاوز حدود الزمان. و لاستكمال أسباب الرفاه، فإن الحمامات يتوفر بها مركز للعلاج و التجميل يوفر خدمات تمكن من الراحة و استرجاع القوى

فالقاعة الزرقاء و برنامجها اليومي من الموسيقى الراقية، و المطعم الأحمر المقدم على الإنتاج البيولوجي و زخرف القاعات الرشيق كلها تقدم لنا مزيدا من المبررات بقدم الزائرين من العالم بأسره للتأمل في هذا النزل الفخم

سواء جئت في سيارة أو في القطار أو في الحافلة، فإن الطريق التي توصلكم إلى حمامات فالس تبقى بالنسبة إليك تجربة فريدة. فهذه المنطقة الجبلية من سويسرا الإيطالية تقدم لك مشاهد جبلية غاية في الروعة. فعلى سفح الجبال شديدة الانحدار التي تحف بنهر الرين في مرحلته الأولى تشاهد تراكبات شهباء في لون الاسمنت تقابلها أبراج من الحجارة الكلسية الناصعة و تبدو أشجار الصنوبر و كأنها معلقة في هذا المشهد المتغير باستمرار. و على الطريق، يضيق الوادي فجأة ليتحول إلى شعب رائع ليتفتح بعد ذلك على الوجهة المنتظرة : فالس.

المبنى الرئيسي من النزل يعود إلى الستينات. و قد أنشئ في شكل مستدير ليتماشى مع شكل الربوة و يشكل بذلك منظرا رائعا. فالعامل الذي أكسب النزل شهرته و جلب إليه العديد من هواة الهدوء و الجمال المعماري هو حماماته.

فهذه الحمامات أنجزها المهندس المعماري السويسري بيتر زومتور و وقع تصنيفها كموقع تاريخي بعد سنتين فقط من إحداثها. و إن ما يتميز به البناء من رشاقة و انحدار ليشهد بما لهذا المهندس المعماري من قدرة على ربط الصلة بين القديم و الحديث، و كذلك مع هذه الطبيعة الخاصة

SE RENDRE AUX THERMES DE VALS

Vois TUNISAIR
Tunis - Genève : 5 vols par semaine
Tunis - Milan : vols quotidien

Hôtel et Therme Vals
CH-7132
Tel Thermes : +41 (0)81 923 89 61
Tel Hôtel : +41 (0)81 926 80 80
E-mail : therme@therme-vals.ch
hotel@therme-vals.ch
Accès

En train à Coire, puis en chemin de fer rhétique à Ilanz et en car postal à Vals (20 km). Si vous arrivez par les moyens de transport public, notre chauffeur vient volontiers vous chercher à l'arrêt «Therme». Faites-nous savoir l'heure de votre arrivée. Accès en voiture par Coire-Flims-Ilanz.



Adresse emblématique de la Tunisie, le Mövenpick Hotel Gammarth jouit d'un emplacement idyllique sur la baie de Gammarth, 119 chambres et suites, au design résolument contemporain, vous offriront une expérience unique et les 4 salles de réunion sont le lieu idéal pour l'organisation de vos manifestations.

Le Mövenpick Hotel Gammarth dispose également de 3 restaurants pour une cuisine internationale raffinée, d'un lounge pour des moments de tranquillité et de détente et d'un Spa pour vous ressourcer.

Bien-être, élégance et raffinement sont les concepts de cette adresse incontournable.

Passionately Swiss.™


MÖVENPICK
Hotel Gammarth Tunis

Mövenpick Hotel Gammarth Tunis
Avenue Taieb Mhiri 2078 La Marsa, Tunisie
Tél. : +216 71 741 444 - Fax : +216 71 740 400
hotel.gammarth.sales@moevenpick.com
www.moevenpick-hotels.com

www.moevenpick-hotels.com



MADE IN TUNISIA

جوهرية

Bijoux
Precious

Shourouk

Shourouk joue avec des broderies anciennes récupérées sur des anciens vêtements. Son goût rétro glam la pousse à les mélanger avec des pierres fines de récup par exemple, pour en faire des bijoux uniques.

Avec audace, elle reprend les sequins d'argent de son enfance, bercées par la douceur estivale de Nabeul. Dans ses créations tout s'assemble et se détache, virevolte sur les cheveux ou autour du cou.

1. BAROQUE NOIR

Collier avec un oiseau et de la broderie.
Cristaux Swarovski, tissu vert, cuir.
385 €

2. OPIUM DARK

Collier composé avec des éléments de broderie. Cristaux Swarovski, en pierre recouverte de tissu rose, bleu et vert, des paillettes en plastique, chaîne en laiton, cuir.
885 € / 1180 \$

3. CHEF CHEETAH

Brassard avec une broderie tête Cheetah.
Laiton manchette, cristaux Swarovski, le cuir.
435 € / 570 \$



1. GALAXY Kissy

Collier à motif oiseau et à éléments en broderie de point sur les branches
Branche métallique recouverte d'éléments en crochet et de broderie composé de cristaux Swarovski, filet de perles, de paillettes au néon.
835 € / 1115 \$

2. Valtesse BLEU

Collier à motif oiseau et à broderie de points de fleurs sur les branches
Branche métallique recouverte d'éléments du crochet et de broderie composé de cristaux de Swarovski, de cristaux de verre et de cuir.
735 € / 980 \$



2



3



3. art deco brid brooch

Paillettes en plastique rose fluo
Prix sur demande

4. pink cleo

Paillettes en plastique rose fluo
Verre de Shwarovsky, chaîne en laiton
Prix sur demande

4



3

3. JOE-LA-GACHETTE

Collier composé avec tête d'ours et éléments brodés.
Branche métallique recouverte d'éléments de crochet et de broderie composé de cristaux Swarovski et des perles vintage.
1685 € / 1845 \$

4. SILVER BAG

Sac à main avec des éléments de broderie
Sequins d'argent métal, des cristaux Swarovski et de la pierre, tissu rose, satin vert.
885 € / 1160 \$

5. GALAXY BAG

Sac à main matelassé avec broderie
Sequins d'argent métal, Swarovski Elements cristaux, paillettes néon, cuir, maille perle.
1210 € / 1585 \$

4

5

Talent

DALILA Barkache



Dalila Barkache photographée par Emilie Karih



Boucle d'Oreille de la collection «SUNRA» en argent noirci et or jaune serties de diamants noirs.

Née en France et de parents marocains, Dalila Barkache suit des études de joaillerie. Elle quitte Paris pour le Liban où elle y travaille 6 ans chez un joaillier. Elle mène en parallèle de nombreuses réalisations en tant que directrice artistique. On retient le concept store Comme des Garçons guérilla store dans le quartier d'Achrafieh à Beyrouth ouvert en 2007 et en collaboration avec Rei Kawakubo. A son retour à Paris, elle lance sa propre marque de bijoux : Dalila Barkache. Ses créations puisent leurs inspirations dans ses voyages, son quotidien, ses amis, sa famille, la musique, les films, des personnalités qui l'ont marqués. Dalila absorbe le monde qui l'entoure, imprime dans son esprit les odeurs et les goûts. Ses bijoux ont des lignes sincères, élégantes, épurées. Les diamants givrés, les rubis, les spinelles et les tourmalines dialoguent et prennent forme dans le dessin avant d'exister. C'est à Tunis que nous la rencontrons, un voyage par hasard ? Peu importe Dalila est là, au cœur d'un centre ville palpitant à rêver sa prochaine création.

دريه وايج

Croisière jaune

Mettre en scène le silence pour faire entendre des valeurs de marque

Quand Croisière jaune accueille 700 pax dans le désert, c'est une partition qui se joue avec beaucoup d'intensité. C'est la mise en œuvre de tous les moyens possibles pour présenter une Tunisie au delà de vos attentes.



Tunisie



Bague de la collection «SUNRA» en argent noirci et or jaune sertie d'une pierre en argent noirci en taille de poire



Bagues de la collection «SUNRA» en argent noirci et or jaune serties de diamants noirs ou de crystal de roche



Dalila Barkache

Born in France to Moroccan parents, Dalila Barkache studied jewelry. She left Paris for Lebanon where she worked six years at a jeweler, and was behind many parallel achievements as an artistic director, notably the concept store "Comme des Garçons Guerrilla Store" in the district of Achrafieh, Beirut, opened in 2007 in collaboration with Rei Kawakubo. Back to Paris, she launched her own jewelry brand: Dalila Barkache. Her designs draw their inspiration from her journeys, her daily life, her friends, her family, music, movies, personalities who marked her. Dalila absorbs the world around her, printing in her mind smells and tastes. Her jewelry lines are sincere, elegant and refined. Frosted diamonds, rubies, spinels and tourmalines dialogue and take shape in the drawing before existing. Tunis is where we meet. Is it an unplanned trip? It doesn't matter, Dalida is here, in the heart of an exciting downtown, dreaming about her next creation.

دليلة بركاش

ولدت دليلة بركاش في فرنسا من أبوين مغربيين، وزاولت دراسات في صناعة المصوغ. ثم غادرت باريس إلى بيروت حيث عملت ست سنوات لدى صائغ. وفي موازاة ذلك، أنجزت عدة أعمال بوصفها مديرة فنية. نخص بالذكر منها الكونسابت ستور في حي الأشرفية ببيروت، الذي فتح أبوابه عام 2007 بالتعاون مع راي كواكوبو. ولما عادت إلى باريس، أطلقت خط مجوهرات خاص بها : «دليلة بركاش». تستقي بركاش ابتكاراتها من أسفارها، ومعيشها اليومي، وأصدقائها، وعائلتها، ومن الموسيقى والأفلام السينمائية والشخصيات التي أثرت فيها. وتستوعب العالم الذي يحيط بها، ويطلع في ذهنها الروائح والأذواق. لمجوهراتها خطوط صادقة، أنيقة، وصافية. الألماس المشطى والياقوت الأحمر والبلخش والحجر الكهربائي تتحاور وتتخذ شكلها في الرسم قبل أن توجد على أرض الواقع. التقينا بها في تونس، هل جاءت عن طريق الصدفة ؟ لا يهم. المهم أن دليلة هنا، في قلب وسط المدينة الخافق بحلم إبداعها القادم.

SRA INTEGRATION conquière le marché de l'aéronautique en concluant avec NOUVELAIR le projet SAGE ERP X3

Ce projet évalué à plus de 500 M représente un des grands comptes qui se rajoute aux prestigieuses références de SRA Integration.

SAGE ERP X3, une solution intégrée riche fonctionnellement et d'une flexibilité extraordinaire couvrant les attentes d'une compagnie aérienne dans leurs complexités et cela grâce à un partenaire de choix, SRA Integration filiale du Groupe Française SRA Informatique.

Face à des partenaires représentant des solutions de renommées internationales dont SAP, Oracle... et malgré cette barre qui paraissait assez haute, SRA Integration a pu conclure brillamment avec la Compagnie NOUVELAIR par le biais de l'expertise métier et technique de son équipe compétente.

Une première référence dans l'aéronautique pour SRA Integration fruit d'un long challenge couronné par un succès qui complètera ses « success stories » et poussera l'équipe à accaparer plus de part de marché dans le métier en question ainsi que développer la verticalisation de SAGE ERP X3 à travers de nouveaux métiers.

SRA INTEGRATION

Tél: +216 71 712 605 - Fax: +216 71 712 648 / contact@sra-tunisie.com / www.sra-tunisie.com

EQUIPORTE
Équipement pour portes et fenêtres.

HOPPE
La qualité d'un vrai maître.



HOPPE signe votre intérieur

Siège social : Rue de la Physique, Z.I Ben Arous 2013, Tunis, Tunisie.
Show Room Soukra : 45 Avenue Fattouma Bourguiba Sidi Fraj Km 13, la Soukra 2036 Ariana, Tunis.
Show Room Sfax : Ceinture Kaled M'hamed, Tanlour (Rocade) 3042 Sfax.
Show Room Tanit : Tanit Center Boutique N° 38, Sidi Daoud, 2046 La Marsa, Tunisie.
Show Room Sousse : Imm. Grissa, Route touristique 14 janvier, passage les sirènes, El Kantaoui, 4011 Hammam Sousse.
E-mail : contact@equiporthe.com.tn
Web : www.equiporthe.com.tn

Tél.: (+216) 71 382 924 / 380 262 Fax: (+216) 71 380 789
Tél.: (+216) 70 944 277 Fax: (+216) 70 944 193
Tél.: (+216) 74 444 326 Fax: (+216) 74 444 327
Tél.: (+216) 70 938 715 Fax: (+216) 70 938 044
Tél.: (+216) 23 99 88 15

Collection

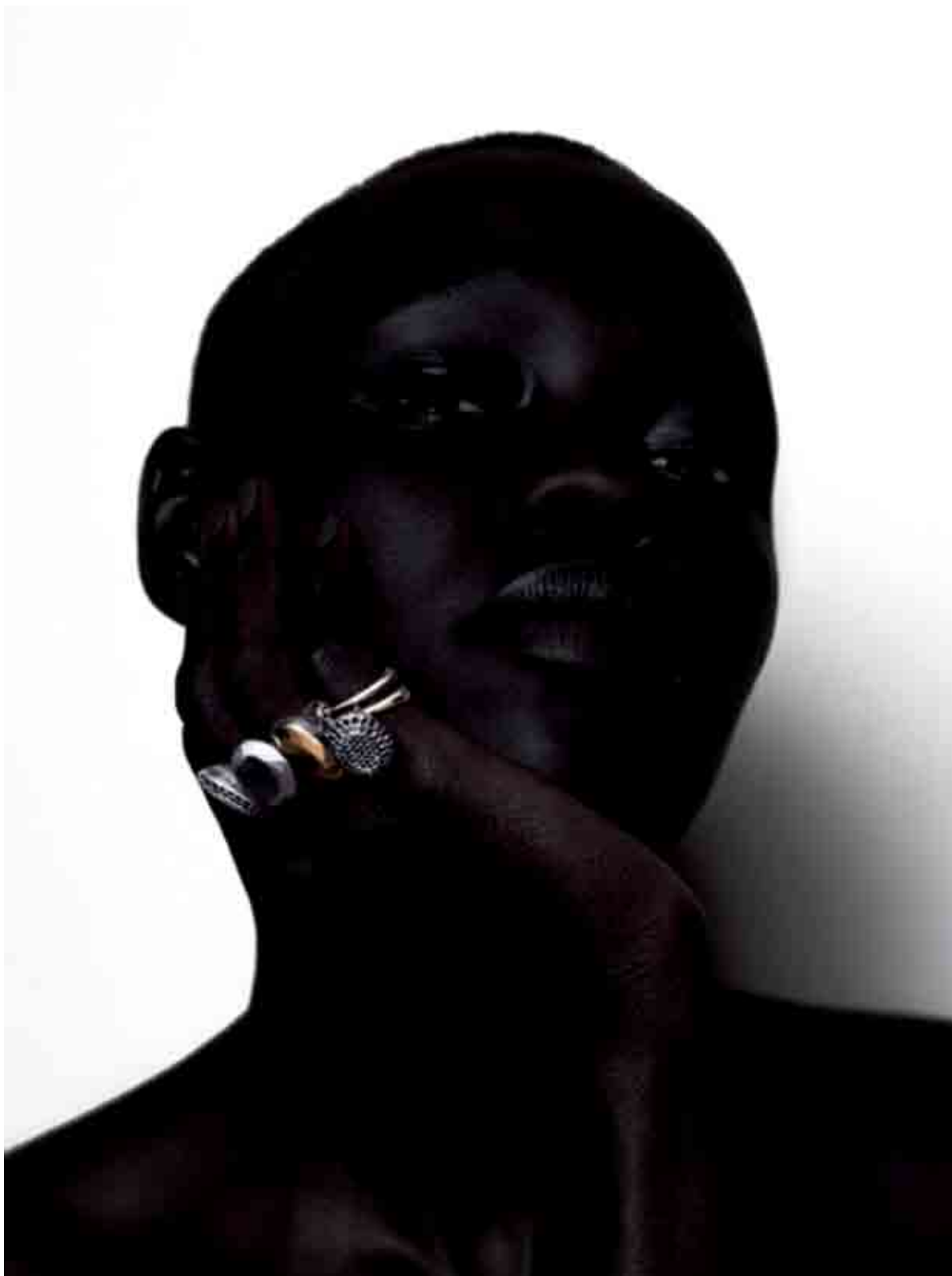
Sunra

Dalila Barkache bijoux

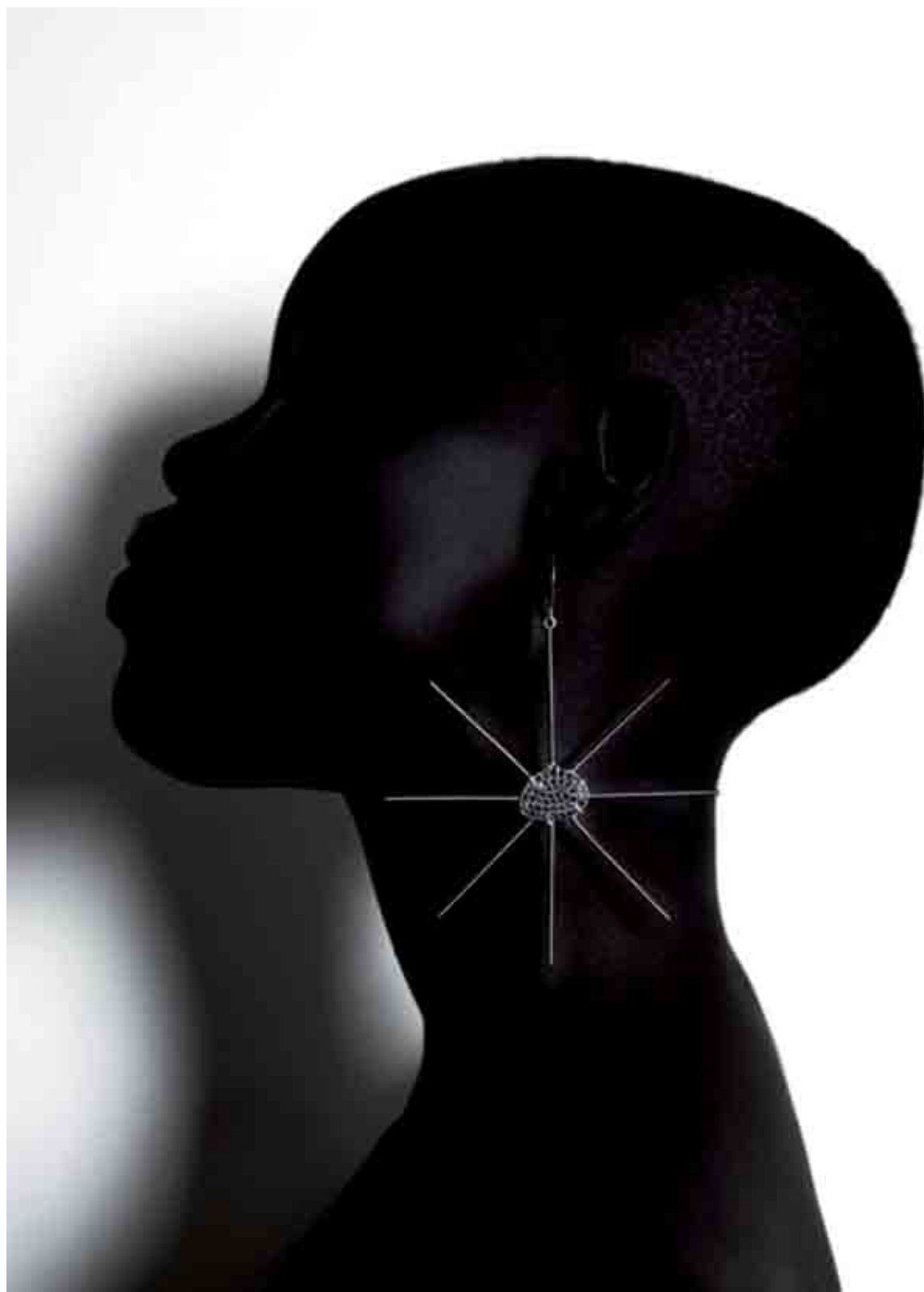
*Photographer: ALEX FRANCO
Mannequin: GRACE BOL
Stylisme: RAQUEL FRANCO
Beauté: LYSTRA
Remerciement: BRYLIE FOWLER*



Bagues et bracelet en argent noirci et or



Bagues de la collection «SUNRA» en argent noirci et or jaune serties de diamants noirs ou de crystal de roche



*Boucle d'Oreille de la collection «SUNRA» en argent noirci et or jaune
serties de diamants noirs.*



*Boucle d'Oreille de la collection «SUNRA» en argent noirci et or jaune
serties de diamants noirs.*

موضة
Mode
fashion

Winter SUN

PHOTOGRAPHE : HEND JEBALI
RÉALISATION : JOANNA BEN SOUSSI
ASSISTÉE DE SELIM CHELBI
MAQUILLAGE/COIFFURE : NADA JEMAI
MODÈLES : LILIA TAAMALAH ET OMAR GAOUA

NOUS REMERCIONS L'HOTEL DAR SAID POUR LEUR ACCUEIL

CONTACTS COUTURE :
HAYFA.HARIZ@EKSEPTION.COM.TN,
WWW.HA.COM.TN,
HAUSOFNARCISODOMINGOMACHIAVELLI@HOTMAIL.COM,
KAROUILUXURYFASHION.COM, TALFIT@HOTMAIL.COM.

Combishort Narciso Domingo
Machiavelli
Pochette et salomés dorés Yves
Saint Laurent chez Ekseption
Foulard clouté Hamadi Abid





*Combi bustier Narciso Domingo
Machiavelli
Veste poulain et cuir Plein Sud
chez Ekseption
Escarpins YSL chez Ekseption
Echarpe Hamadi Abid*



Elle :
Robe brodée de perles Plein
Sud chez Ekseption
Foulard Hamadi Abid
Lui :
Haut basic et pantalon
Hamadi Abid
Echarpe Hamadi Abid

Elle :
Bustier cuir blanc Narciso Domingo Machiavelli
sur un bustier Plein Sud chez Ekseption
Pantalon Plein Sud
Manchette et bague YSL chez Ekseption
Lui :
Haut basic Hamadi Abid
Veste Plein Sud chez Ekseption
Pantalon Hamadi Abid





Haut Ahmed Talfit
Couture
Pantalon large à plis Plein
Sud chez Ekseption
Escarpins miroir YSL chez
Ekseption



Robe en tulle chair brodée
main de sequins, cristaux
et pierres Swarovski, Karoui
Luxury Fashion
Ceinture en cuir glossy argen-
té, Karoui Luxury Fashion
Escarpins YSL chez Ekseption







Elle :
Cape en cuir et short Narciso
Domingo Machiavelli
Haut à jabot Plein Sud chez Ekseption
Lui :
Haut basic Hamadi Abid
Veste Plein Sud chez Ekseption
Pantalon Hamadi Abid
Echarpe Hamadi Abid



*Haut plumetis et jupe en poulain
Plein Sud chez Ekseption
Escarpins miroir YSL chez Ekseption*



Robe en tulle noire et dentelle de
 Calais, cuir clouté de spike studs,
 Karoui Luxury Fashion
 Veste en cuir Plein Sud chez Ekseption
 Echarpe Hamadi Abid



La **RESIDENCE HEKMA** gagnante du International Property Awards Africa Highly commended for Development Multiple Units

LA RESIDENCE HEKMA à DJERBA, face à l'île aux flamants roses et A 400 M DE LA MER

REMISE DES CLEFS IMMEDIATE

Résidence de haut standing gardée et clôturée ; 4 immeubles avec piscines de 16 appartements et 18 villas avec garage et piscine



SPIK
IMMOBILIERE

Tel : +216 75 655 031 - Gsm : +216 22 341 000 - Fax : +216 75 655 033
www.spik.com.tn - E-mail : spik@spik.com.tn

لقاءات

RENCONTRES

ENCOUNTERS

Interview
le voyage de Kenza Fourati

Focus
AUTOBAN 212

Portfolio
la Tunisie à travers Lilia El Golli

Interview

Le voyage de *Kenza Fourati*

Quel a été votre voyage le plus dépaysant ?

K.F : J'ai beaucoup voyagé et c'est difficile de choisir une destination. J'ai été marquée par plusieurs endroits, à différents moments de ma vie. Parfois c'était le désert, la glace de la Patagonie, parfois c'était les forêts de la Nouvelle-Zélande, parfois c'était la mer des Caraïbes...

Mais si je devais choisir un endroit, ça serait New York, car c'est le seul endroit, à part ma Tunisie natale, qui m'a donné dès mon arrivée le sentiment d'être chez moi.

Qu'avez vous toujours dans votre valise ?

K.F : Mes baskets pour courir.

Qu'évoque pour vous le voyage ?

K.F : L'évasion. L'enrichissement. L'humilité aussi. Bizarrement, le voyage, le fait d'être sur la route c'est aussi la maison pour moi. Je me sens vivante lorsque je découvre ou redécouvre un endroit.

Votre musée et restaurant fétiche ?

K.F : Les prochains que je vais découvrir ! Mais quand il est question de nourriture, rien au monde ne vaut la cuisine de ma grand-mère.

Bykenz.com, votre nouveau magazine en ligne, est une invitation à explorer un nouveau visage de la Tunisie, que souhaitez vous transmettre ?

K.F : L'harmonieuse diversité. Qui nous fait parfois cruellement défaut.

Un souhait pour le futur ?

K.F : Olala, des tas de choses ! Que Tunisair fasse un vol direct New York / Tunis, peut-être ! (rires)



*By Kenz Fashion
Mannequin, Kenza Fourati.
Photo, Dourait Souissi*

سفر كنزة الفراتي

Kenza Fourati's trip

What was your most exotic trip?

KF: I've travelled a lot and it is difficult to choose a destination. I saw several places at different times of my life. Sometimes it was the desert, Patagonian Ice, sometimes it was the forests in New Zealand, some other times it was the Caribbean Sea ...

But if I had to choose a place, it would be New York because it is the only place, besides my native Tunisia, which gave me, upon my arrival, the feeling of being at home.

What do you always carry in your suitcase?

KF: My sneakers for jogging.

What does travelling mean to you?

K.F: Escape. Fulfillment. Also humility. Strangely, travelling, being on the road is also home to me. I feel alive when I discover or rediscover a place.

What are your favorite museum and restaurant ?

K.F: The next ones I'm discovering! But when it comes to food, nothing in the world is worth my grandmother's cuisine.

Bykenz.com, your new online magazine, is an invitation to explore a new face of Tunisia, what do you want to convey?

K.F: The harmonious diversity, which we sometimes lack.

A wish for the future?

K.F: Olala, lots of things! That Tunisair makes a direct flight New York/Tunis, perhaps! (laughter)

ما هو السفر الذي أحدث لديك أقوى شعور بالغرابة ؟

ك.ف: سافرت إلى كثير من البلدان و من الصعب أن أختار منها وجهة بعينها. هناك عدة مواقع تركت في نفسي أثرا قويا في فترات مختلفة من حياتي. فأحيانا كانت الصحراء، و ثلوج بطاغونيا، و أحيانا كانت غابات زيلندا الجديدة، و أحيانا أخرى كان البحر الكاريبي. إذا كان لزاما أن أختار مكانا معيناً، فإني أختار نيويورك، لأنها البلد الوحيد، عدا موطني تونس، الذي جعلني أشعر منذ وصولي إليه بأني في بيتي .

ماذا تحملين دوما في حقيبتك؟

ك.ف: ملابس داخلية نظيفة و حذاء «البسكات» للعدو.

ماذا يثير السفر في نفسك ؟

ك.ف: الهرب، و الإغناء و التواضع كذلك. و من الطريف أن السفر، و تواجدي على الطريق هو كذلك بمثابة البيت بالنسبة إلي. فعندما اكتشف موزعا أو أعيد اكتشافه، فإني أشعر بأني أعيش.

ما هو المتحف و المطعم الأحب إليك ؟

ك.ف: انها المتاحف و المطاعم التي سأكتشفها في المستقبل. لكن فيما يخص الطعام، فلا شيء يضاهي طبخ جدتي .

Bykenz.com مجلتك الالكترونية الجديدة. بيبكانز. كوم هل يمثل دعوة إلى اكتشاف وجه تونس الجديد، الذي

تريدين تعريفنا به؟

ك.ف: انه التنوع مع الانسجام. وهو ما نحتاج إليه أحيانا بصفة أكيدة .

أمنيتك للمستقبل ؟

ك.ف: يا له من سؤال: إنها أشياء كثيرة جدا. ربما أن تحدث الخطوط التونسية خطا مباشرا مع نيويورك.



Focus

AUTOBAN 212

texte Joanna Ben Souissi, photos Autoban

Seyhan Özdemir et Sefer Caglar se sont rencontrés sur les bancs de l'Université des Beaux-Arts de Mimar Sinan, où la première étudiait l'architecture et le second le design d'intérieur.

Lorsqu'ils en sortent diplômés en 1998, le paysage professionnel du design et de l'architecture d'intérieur turc manque singulièrement de personnalité. En 2003, ils fondent le studio Autoban 212, enthousiasmant dès leurs débuts la clientèle esthète stambouliote. En effet, leur style rétro-contemporain, leur goût du moderne avec une touche émotionnelle leur vaut un succès immédiat.

Ils enchaînent alors les projets, tant résidentiels que commerciaux : le concept-store v2K de la marque de mode Vakko, les Witt Suites, le club restaurant Angélique, le café Sedit... ainsi que de nombreux appartements, lofts et villas auxquels les designers ont apposé leur touche si singulière.

Leur portfolio s'étoffant de ces fructueuses collaborations, Autoban se voit confier à partir de 2005 la décoration de l'intérieur de plus d'une dizaine de locaux de la chaîne de cafés la plus fréquentée d'Istanbul : The House

Café. Suivra le projet ambitieux du House Hotel Galatasaray. Ce travail finira de les révéler, ils deviennent alors les incontournables du design turc.

Dans une continuité logique de leur travail, Autoban se lance dans la création de mobilier. En effet, n'étant pas satisfaits des meubles et luminaires disponibles sur le marché, les deux designers créent leur propre ligne, d'abord destinée uniquement à leurs projets. Puis, la demande grandissante du public amène Autoban à collaborer avec différentes firmes de distribution, notamment l'éditeur portugais De La Espada. Leurs produits emblématiques tels que la table Starfish, le rocking-chair Sleepy, les tables basses Pumpkin, les lustres articulés Octopus, la récente collection de table basses et

lampes Daisy ou encore leur Suite Bed (récompensé par les Wallpaper* Awards 2012) sont désormais disponibles dans de nombreux showrooms à travers le monde, mais surtout dans le leur, situé dans le quartier branché d'Akaretler.

Le duo stambouliote n'a pas fini de faire parler de lui et de porter haut les couleurs du Made In Turkey.

*Ci dessous :
Les bureaux de l'agence Autoban
Accès aux chambres de l'hôtel House Hôtel
Galatasaray*

*Page de droite :
Une des suites de l'hôtel House Hôtel
Galatasaray dans le quartier de Beyoglu*





AUTOBAN

Syhan Ozdemir and Sefer Caglar met on the benches of the University of Fine Arts in Mimar Sinan, where the former was studying architecture and the latter was studying interior design.

When they graduated in 1998, the Turkish professional architecture and interior design landscape was singularly lacking personality. In 2003, they founded the AUTOBAN 212 studio, attracting the enthusiastic aesthetic clientele of Istanbul. Actually, their retro-contemporary style combined with their modern taste and emotional touch earned them immediate success.

Projects then keep coming, both residential and commercial such as the concept-store v2K of the VAKKO fashion brand, the Witt Suites, the Angelique restaurant club, Seditr café..., as well as a big number of flats, lofts and villas to which our two designers apposed their singular touch.

As their portfolio was getting richer and richer with these fruitful collaborations, the duo were entrusted with the decoration of the interior of over a dozen cafés of the busiest café chain in Istanbul: The House Café. Then, the ambitious project came: the House Hotel Galatasaray.

This work was determinant in eventually revealing them; soon after, they have become inevitable in the Turkish design field.

In a logical continuation of their work, Autoban entered the furniture design.

In fact, because they were not satisfied with the furniture and fixtures available on the market, the two designers created their own line of products, destined, at first, solely to their projects. Then, the ever-growing public demand led them to collaborate with a big variety of distribution firms, namely with the Portuguese publisher "De La Espada".

Their emblematic products such as the "Starfish" table, the "sleepy" rocking chair, the "Pumpkin" coffee tables, the "Octopus" articulated chandeliers, the latest collection of "Daisy" coffee tables and lamps or also their Suite Bed (awarded by the Wallpaper awards in 2012) are now available in many showrooms around the world, but mostly in their own world which is located in the posh area of Akaretler. The duo from Istanbul keeps making people talk of them, and wear up high the colours of Made in Turkey.



Ci dessus :
Fauteuil Nest, design Seyhan Özdemir et Sefer Caglar
Deco Sofa, design Seyhan Özdemir et Sefer Caglar

أوتوبان

و امتدادا منطقيا لنشاطها، أقدمت "أوتوبان" على ابتكار الأثاث.

فالمصممون لم يكن يرضيهما ما يتوفر بالسوق التركية من أثاث و من أجهزة تنوير، فأقبلا على إنشاء نمط خاص بهما استخدماه أول الأمر في المشاريع التي ينجزانها دون سواها. لكنهما و بالنظر إلى الطلب المتزايد من الجمهور، اتجها بعد ذلك إلى التعاون مع عدد من مؤسسات التوزيع الكبيرة مثل الناشر البرتغالي دي لا اسبادا. و أصبحت منتجاتهما ذات الطابع المتميز، مثل الطاولة ستارفيش، و الكرسي الهزاز سيليبي، و الطاولات المنخفضة بومبيكين، و الثريات المتمفصلة أوكتوبوس، و المجموعة الجديدة من الطاولات المنخفضة و مصابيح الإنارة ديزي، و كذلك ابتكارهما المعروف باسم سويت باد (و الذي أحرز جائزة والباير أوارديز عام 2012) أصبحت متوفرة في العديد من قاعات العرض في كثير من بلدان العالم، و بالخصوص في قاعة العرض الخاصة بهما في حي أكرتارلار الراقي.

و مازال هذا الثنائي موضوع حديث الناس، وهو يحمل دوما عاليا راية الإنتاج التركي .

سيحان أوزدمير و صفر كغلار جمعتهم الدراسة بجامعة الفنون الجميلة بميرمر سنان حيث كان الأول يدرس الهندسة المعمارية، و الثاني فن الزخرفة الداخلية للمنازل.

و عندما تخرجا من الجامعة عام 1998، كان الوضع العام المهني للزخرف و هندسة التزيين الداخلي للبيوت في تركيا في حاجة أكيدة للتطوير لإكسابه طابعا خاصا و شخصية مميزة. في عام 2003، أسسا استوديو أوتوبان 212، فأثارا منذ البداية ترحاب و حماس الجمهور المتذوق للجمال في اسطنبول. و أمكن لهما، بفضل أسلوبهما الاتباعي و العصري، و ذوقهما المتسم بالحدثة مع لمسة انفعالية، تحقيق نجاح كبير بسرعة.

إثر ذلك توالى المشاريع الخاصة بالبيوت و مقرات الإقامة و بالفضاءات التجارية: فكان مفهوم المحل التجاري "في توكا" من علامة المودا فاكو، و البيت سويتز، و المئتمدى المطعم أنجليك، و المقهى سدير ... و كذلك العديد من الشقق، و اللوقات و الفيلات التي وسمها المصممون بلمستها المتميزة.

و تزايدت الطلبات فأسندت إلى مؤسستهم أوتوبان- بداية من عام 2005، مهمة الزخرفة الداخلية لما يزيد عن العشر محلات من سلسلة المقاهي ذي هاوز كافي- وهي الأكثر روادا في اسطنبول. و جاء بعد ذلك المشروع الكبير الخاص بنزل هاوز أوتال قلاط ساري. هذا المشروع أكمل شهرتهما فأصبحا المصممين الذين لا محيد عنهما في مجال الزخرفة في تركيا.

Résidence Les SABLES D'OR

Zone touristique Borj Cedria

A vendre



à 100m de la plage



Commerces & bureaux



Appartements H S
s+1 / s+2

Visitez notre appartement témoin!
Remise des clés fin Mars 2012

BORJ CEDRIA



Contact

Tél. : (+216) 21 385 100 - 71 384 100

Fax : (+216) 71 384 105

Email : commercial@im.com.tn



www.im.com.tn

Portfolio

Lilia El Golli - @Liloone

Men@work

*«Ils sont dans l'Ombre et travaillent silencieusement pour nous.
Ils font le plus ingrat des boulots et ne serait-ce que pour cela, j'ai un réel respect.
Seulement après, vient le repos.
Le reste n'est que Littérature.» Lilia El Golli*





Page de gauche :

*Cantonnier / Eboueur - Sidi Bou Said - 6h20 - 16 Juillet 2011.
Solitaire et consciencieux, Mohamed travaille ici depuis plus de 30 ans. Il connaît sur le bout des doigts la ville, son histoire et ses petits secrets.*

Ci dessus :

*Eboueur - Sidi Bou Said - 00:50 - 12 Septembre 2011.
Désengorgement des égouts de Sidi Bou Said, suite à des pluies diluviennes. L'équipe composée de 3 personnes, la méthode d'extraction est banale mais durera plus de 3 heures.*

*Cantonniers - Djerba - 16h50 - 16 Septembre 2011.
Le calme après la tempête. La tradition fait qu'ils travaillent en équipe et se relaxent chaque après-midi autour d'un jeu de domino. Chacun a une version de l'origine du Domino, qui ne serait plus chinoise mais bel et bien tunisienne !*

Portfolio

Lilia El Golli - Haidra



La ville de Haidra appartenant au gouvernorat de Kasserine, et se trouvant sur les frontières tuniso-algériennes, était une zone militaire. Cette ville âgée de 2000 ans, construite sur 350 hectares, est l'une des plus anciennes colonies romaines. Jusqu'à ce jour, seulement 5% de son patrimoine archéologique a été découvert. Cette ville est menacée d'érosion de par le canal qui la traverse. Quelques ruines ont déjà été entraînées par les eaux et sont restées au fond du canal de Haidra.

Ci dessus : Restes des ruines du Capitole et du Forum.

Page de droite : Direction de La basilique de Candidus. L'état byzantin a été reconstitué quasi complètement entre 1969 et 1984. Restes des ruines du Capitole et Forum - Epigraphe datant du II^e ou III^e siècle.



Lilia El Golli - photographe

Née sous le soleil de Tunisie, Lilia El Golli -@Liloone a grandi dans la Ville-Lumière : Paris, navigant entre 2 vies parallèles : artiste et cadre supérieur en société.

Un Bac+5 de Gestion & Finances en poche, Lilia El Golli -@Liloone a travaillé pendant 11 années en tant que cadre exécutif dans des sociétés internationales, avant de revenir à ses premiers amours : l'expression artistique à travers la photographie, vocation qui s'impose comme une évidence vitale.

La musique pour mise en bouche, et par évidence à ses yeux, la photographie, elle essaie de voyager en capturant des particules de vie à travers une lentille.

Très attachée à la photo surréaliste, son approche réside en un voyage intérieur, aux frontières du mysticisme, qu'elle exprime en images, tâches de couleur, ombres et lumières, mouvements, expressions d'une seconde, respirations imperceptibles. Mère Nature prend une place importante dans son parcours, recelant en son intérieur des silences et des secrets, des murmures et des souffles, bien plus forts que toute parole.

Lilia El Golli

Born under the Tunisian sun, Lilia El Golli - @ Liloone grew up in the City of Light: Paris, navigating between two parallel lives: being an artist and a senior executive in a company.

A Bachelor's degree holder in Management & Finance, Lilia El Golli - @ Liloone has worked for 11 years as senior executive in international companies, before returning to her first big love: Artistic expression through photography, a vocation which stands out as a vital need.

Music is an appetizer for her; and obviously photography as she tries to capture particles of a life through a lens during her trips.

Very attached to the surrealistic photo, her approach lies in an inner journey to frontiers of mysticism, that she expresses in images, splashes of color, light and shadows, movements, expressions of a second, imperceptible breaths. Mother Nature is key in her career, concealing inner secrets and silences, whispers and murmurs, much stronger than any words.

ليليا قلي

ولدت في أرض تونس الطيبة، لكن ترعرعت بمدينة النور باريس، تعيش حياة موازية بين الفن و العمل كمسؤولة بشركة.

متحصلة على شهادة في الإدارة و المالية، عملت لمدة 11 عاما كمسؤولة في شركات عالمية قبل أن تعود إلى العمل الذي لطالما أحبه و اعتبرته حيوا، ألا و هو التعبير الفني من خلال التصوير الفوتوغرافي.

تمثل الموسيقى بداية يليها التصوير الفوتوغرافي، اذ تحاول التقاط اجزاء من الحياة من خلال عدستها.

تعلق ليليا بالصورة السريالية يكمن في رحلة داخلية إلى حدود التصوف، تعبر عنها في صورها، ألوان وظلال و حركات وتعبير عن لحظات قصيرة، غير محسوسة، حيث تحتل الطبيعة مكانا هاما في حياة ليليا قلي الفنية، تخفي بداخلها أسراراً و صمتاً و همسات، أقوى بكثير من أي كلمات



Réussissez vos Teambuildings.

Le groupe VIP lance Oxygen ; sa nouvelle structure spécialisée dans l'organisation et la conception d'activités Team Building sur mesure en Tunisie.





Departures

Vol

Destination

Embarquement

AX723	FCP CAPITAL PROTEGE	IMMEDIAT
AX409	FCP ACTIONS DYNAMIQUES	IMMEDIAT
AX805	SICAV TRESORERIE	IMMEDIAT
AX710	FCP EQUILBRE	IMMEDIAT
AX765	FCP PRUDENT	IMMEDIAT
AX333	COMPTE CEA	IMMEDIAT
AX09	COMPTE ACTIONS	IMMEDIAT

Destination **Sérénité**

Embarquez vous avec Axis pour bien placer votre capital

Votre épargne est précieuse. Elle

constitue une partie de votre **sécurité financière** et de l'avenir patrimonial de votre famille.

Comme tout le monde bien sûr, vous cherchez à avoir le **meilleur retour sur votre placement**, mais il faut tenir compte des risques inhérents à tout placement dans un produit financier, et de vos besoins de liquidité.

Alors donnez à votre épargne l'attention qu'il faut. Et passez nous voir, ou contactez nous, nous avons une gamme de produits complète, gérée par des professionnels parmi les meilleurs de la place. Nous vous **conseillerons pour la constitution du portefeuille le plus adapté à vos objectifs** et à vos contraintes, et vous recevrez régulièrement et gratuitement notre recherche, qui vous tiendra informé de la situation du marché et vous donnera des **opportunités de placement intéressantes**.

AXIS CAPITAL

PARCE QUE VOTRE CONFIANCE EST CAPITALE

Axis Capital est un groupe de sociétés offrant des services d'intermédiation financière, de gestion de fonds d'investissement, et de conseil financier aux entreprises

Groupe BMCE

www.axiscapital.com.tn

Siège social

63 Avenue Mohamed V - 1002 Tunis
Tél (216) 71 901 250

Agence Les Berges du Lac

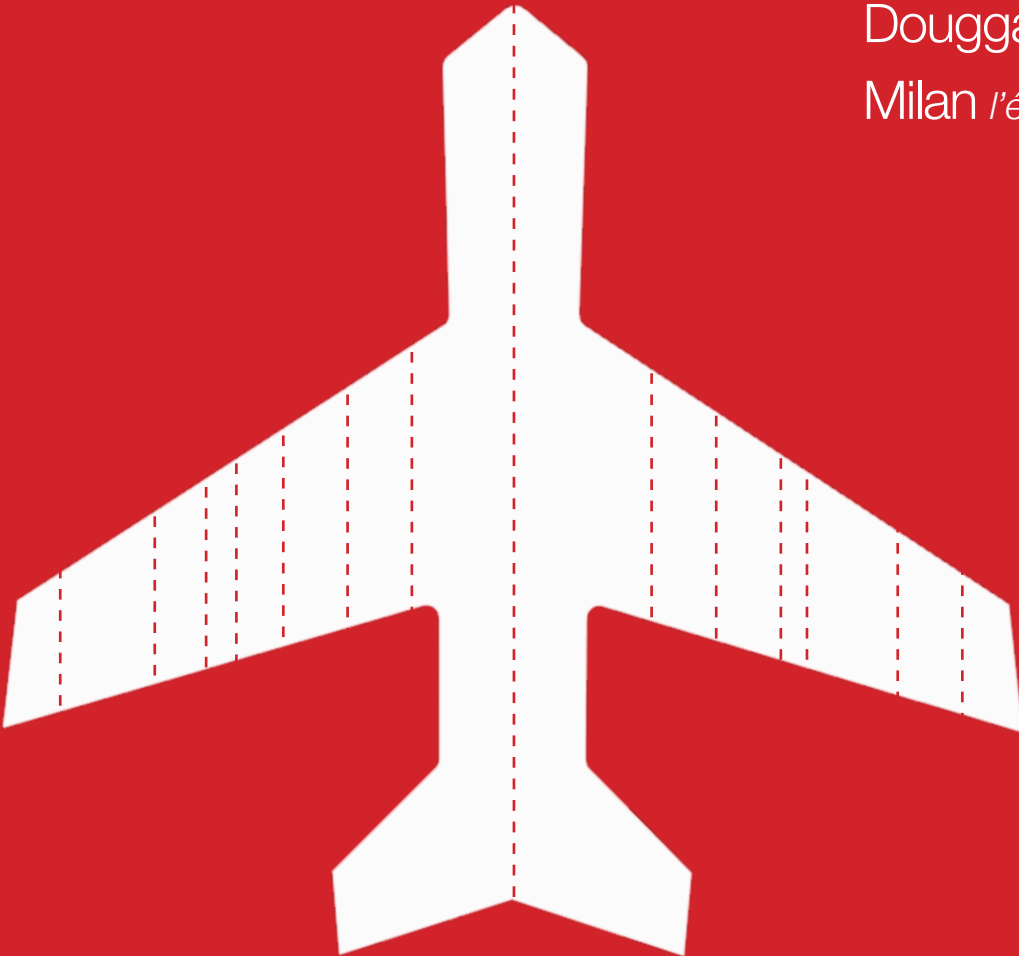
Rue du lac d'Annecy
Tél (216) 71 860 274 / 71 860 287

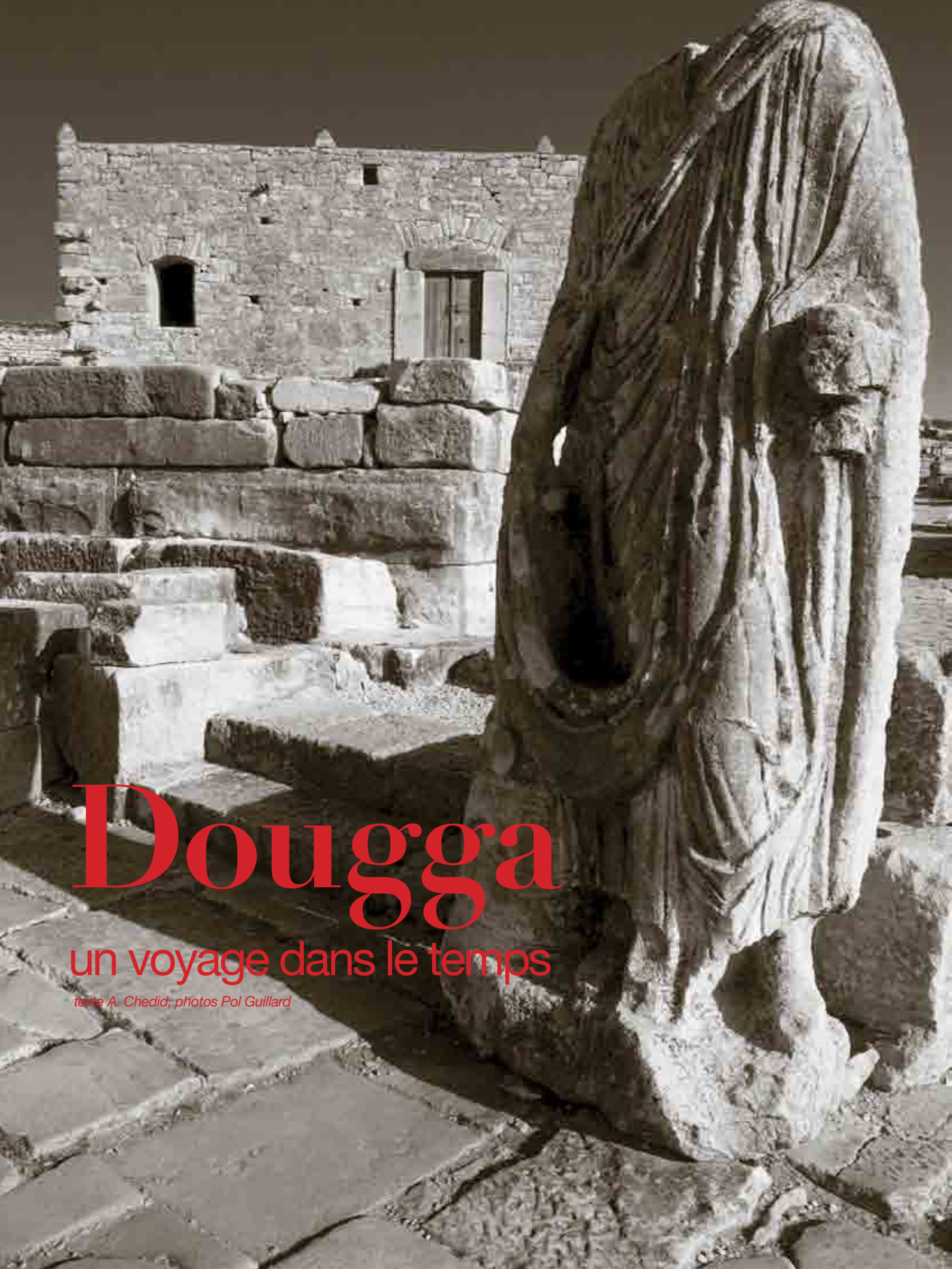
Agence Sfax

Avenue Majida Boualila
Tél (216) 74 419 141 / 74 419 142

لنحلق
ÉVASIONS
FLY AWAY

Dougga, *Un voyage dans le temps*
Milan *l'élégante*





Dougga

un voyage dans le temps

texte A. Chedid, photos Pol Guillard

Nous commençons le voyage au cœur même du théâtre de Dougga érigé par le bienfaiteur P. Marcius Quadratus.

Il faut dire que Dougga n'en manquaient pas. Ces bienfaiteurs que l'on appelait évergètes ont bâti la plupart des grands monuments de la ville (temples, thermes, théâtre, etc) pour honorer leurs dieux et dans les occasions d'obtention d'un pouvoir politique fort.

Parmi ces pierres millénaires et la beauté du site nous remontons le temps pour donner un visage et une histoire à la ruine.

Le nom actuel de Dougga provient du nom latin Thugga qui est lui même est issu du nom numide (berbère) Tukka (ou «roc à pic») retrouvé sur des inscriptions lybiques.

La ville est passée tour à tour du domaine de Carthage au royaume de Numidie dont elle fut une des capitales.

L'occupation de la ville à l'époque numide est attestée par le célèbre mausolée libyco-punique et le monument auquel appartenait peut être une inscription dédiée au roi, Massinissa qui se dressait dans le secteur de l'Agora (place publique).

La ville romaine s'est développée, dès le début du 1er siècle, à l'emplacement même

de la cité numide dont elle a épousé le tracé irrégulier.

Dougga est surtout l'histoire de communautés distinctes représentées d'une part par le pagus (les colons romains) et d'autre part la civitas composée par les indigènes d'une dignité inférieure possédant leur propres institutions et lieux de cultes.

Peu à peu les deux communautés se rapprochent, le pagus affirme son indépendance vis à vis de Carthage et la civitas adopte la culture latine. Dès 260 après J.C. Dougga obtient son statut de colonie auprès de Rome.

L'urbanisme de Dougga

La topographie de Dougga lui a prévalu une défense naturelle. Les terres fertiles et les nombreuses sources d'eau lui ont conférée sa prospérité économique.

Son tissu urbain ne reflète pas le modèle orthonormé romain à cause de son site très accidenté et de l'existence d'une cité préromaine. Ainsi les rues tortueuses sont dallées et recouvrent le réseau de drainage, à certains endroits de forte pente des emmarchements sont visibles. De même, le forum, qui est le véritable cœur de toute cité romaine, a une

*Page de gauche :
Statue sans tête sur la Place des Vents
Ci dessous :
temple de Junon Caelestis vue depuis
l'ancien marché.*



forme irrégulière : un témoignage de la complexité de l'insertion d'édifices monumentaux dans un site contraignant.

Les édifices civils se répartissent à travers la ville qui est dotée de tous les équipements caractéristiques d'une cité romaine : grand therme, théâtre, cirque (l'amphithéâtre n'est pas été découvert jusqu'à ce jour).

Il est à noter que la ville était dotée d'un aqueduc et d'un système de captage des sources alimentant de grandes citernes.

Des bienfaiteurs généreux : les évergètes

Les plus beaux édifices de Dougga ont été réalisés sous le règne de Marc Aurèle. Nous retenons une famille des plus influentes, la famille Marcii, à qui l'on doit le capitole et le théâtre. D'autres évergètes ont fait édifier les thermes de Caracalla, le temple de Mercure, la place de la Rose des Vents, ...

L'évergétisme était donc chose courante dans les cités romaines. Les notables qui détenaient le pouvoir, finançaient à leurs frais toutes les grandes réalisations monumentales.

Tout homme qui brigait un poste, ou voulait se rendre digne d'une nomination importante dédiait un monument public, donnait des spectacles, ou offrait au peuple un banquet.

Il y a la Dougga des grands monuments, des rues et des belles demeures romaines et il y a la Dougga des mosaïques. Cette visite se poursuit donc au musée du Bardo à Tunis qui conserve une grande partie des ornements de Dougga.



Le Capitole dans la brume du couchant



Dougga, a journey through time

We begin the journey into the heart of the theater at Dougga erected by the benefactor P. Marcius Quadratus.

We have to admit that Dougga has not been lacking any. Those benefactors called *Euergetes*, have built most of the major monuments (temples, baths, theaters, etc.) to honor their gods and to obtain a strong political power.

we are going back in time, among these ancient stones and the beauty of the site, to give a face and a story to ruins.

The current name Dougga comes from the Latin name Thugga, which is itself derived from the Numidian (Berber) name Tukka (or «steep rock»), found on Lybic inscriptions.

The city moved from Carthagian domain to Numidian Kingdom, to become its capital.

The occupation of the city during the Numidian era is evidenced by the famous Lybico-Punic mausoleum and monument which displays an inscription probably dedicated to the King Masinissa who stood in the area of Agora (public square). The Roman town was developed from the beginning of the First Century, right

on the site of the Numidian city, of which it moulded the irregular shape.

Dogga is mainly the history of different communities represented by the *Pagus* (Roman colonists) and by the *Civitas* consisted of natives with lower dignity, having their own institutions and places of worship.

Gradually, the two communities got closer, the *Pagus* asserted its independence from Carthage while the *Civitas* adopted the Latin culture. From 260 AD, Dougga obtained its status as a colony from Rome.

The planning of Dougga

The topography of Dougga has availed the city a natural defense. Fertile land and many water sources have conferred Thugga economic prosperity.

The urban fabric does not reflect the Roman orthonormal model because of its very rough site as well as the existence of a pre-Roman city. Therefore, the winding streets are paved and cover the drainage system. In some places, steep slopes of footboards are visible. Similarly, the forum has an irregular shape which is a testament to the complexity of the insertion of monumental buildings on a binding site.

Civil buildings are spread throughout the city that has all the amenities of a Roman city characteristics: large baths, theater, circus (amphitheater was not discovered until then). It should be noted that the city was equipped with an aqueduct and a source-collection system supplying large tanks.

Generous benefactors:

The most beautiful buildings in Dogga were made during the reign of Marcus Aurelius. In fact, the most influential family, The Marcii family, to whom we owe the Capitol and the Theater. Other benefactors built the Baths of Caracalla, the Temple of Mercury, La Place de La Rose des Vents ...

Evergetism was so common in Roman cities. Notables funded all the great monumental achievements.

Every man aspiring for a higher rank, or wanting to be worthy of an important nomination dedicated a public monument, performed, or offered the people a banquet.

Dougga is known for its major monuments, Roman streets and mansions as well as for the mosaics. This tour continues to the Bardo Museum in Tunis which retains many of Dougga's ornaments.

Ci dessous :

Inscriptions sur le mur ceinturant l'arrière du Théâtre.

Page de droite :

Le Théâtre, la scène et la vallée vues depuis l'ancien escalier de droite.







Ci dessus :
 La Place des Vents depuis l'entrée du
 Capitole
 Fronton du Capitole figurant
 « l'Apothéose d'Anthonin Le Pieux »

دقة، رحلة عبر الزمن

نبدأ الرحلة من وسط المسرح الروماني بدقة الذي بناه الخبير مارسوس كوادريانوس . وكانت دقة تعج بالخيرين، وهؤلاء الذين يدعون "بالإيفارجات" هم الذين بنو معظم المعالم الكبرى في المدينة (كالمعابد، والحمامات، والمسرح وغيرها) تكريماً لآلهتهم وسعياً إلى نيل المكافآت من سلطة سياسية قوية

و فيما بين هذه الصخور التي يرتقي تاريخها إلى آلاف السنين و بين روعة الموقع، سنعود إلى منطلق الزمن، لنعطي وجهاً وتاريخاً لهذه الآثار. الاسم الحالي "دقة" متولد عن الاسم اللاتيني "ثوفة" المتولد بدوره من الاسم النوميدي (البربري) "توكة" (أي الصخرة ذات القمة) الذي عثر عليه في النقوش اللوبية.

وقد انتقلت المدينة من ملك قرطاج إلى مملكة نوميديا فكانت إحدى عواصمها.

ويشهد على عمران المدينة في العهد النوميدي ذاك الضريح الشهير اللوبي- الفينيقي والمعلم الذي ربما تنتمي إليه نقيشة مكرسة للملك ماسينيسا، والذي كان مقاما في منطقة الساحة العمومية وتطورت المدينة في العهد الروماني، منذ بداية القرن الأول للميلاد في موقع المدينة النوميدي بالذات و اتخذت رسماً مماثلاً لرسمةا غير المنتظم.

ودقة ترمز بالخصوص إلى تاريخ المجموعات المنفصلة والتي يمثلها الباغوس (المستوطنون الرومان) من ناحية، ومن ناحية أخرى السيفيتاس، وهي المجموعة المتكونة

من الأهالي الأصليين، والذين لهم منزلة أقل درجة، ولهم مؤسساتهم ومعابدهم الخاصة بهم.

و شيئاً فشيئاً، حصل التقارب بين المجموعتين، فالباغوس أكدوا استقلالهم عن العاصمة قرطاج، بينما انخرط السيفيتاس في الثقافة اللاتينية. وبداية من سنة 260 بعد الميلاد، حصلت دقة على وضع مستعمرة من لدن روما، عاصمة الامبراطورية.

مظاهر العمران في دقة

الموقع الجغرافي لدقة أكسبها حماية طبيعية. وأراضيها الخصبة و منابعها المائية الكثيرة كانت مصدر روائها الاقتصادي. إلا أن نسيجها العمراني لا يشبه الشكل الهندسي المنتظم للمدن الرومانية، و مرد ذلك إلى موقعها الجبلي الوعر، وكذلك إلى وجود مدينة كانت قائمة في الموقع ذاته قبل العهد الروماني. فأنهجها الملتوية مبلطة و تمر تحتها شبكة لتصريف المياه. و في بعض المواقع الشديدة الانحدار، نحتت مدارج في الأرض. كذلك فإن الساحة الكبرى، وهي المركز الرئيسي لكل مدينة رومانية، شكلها غير مستقيم، وهو يشهد على صعوبة إنشاء معالم ضخمة في موقع جغرافي يفرض جملة من القيود. المعالم المدنية موزعة في أنحاء المدينة التي تتوفر بها كل التجهيزات المميزة لمدينة رومانية : من حمامات كبرى، و مسرح، و ملاعب (مسرح المدينة لم يقع اكتشافه لحد الآن).

و الجدير بالذكر أن المدينة مجهزة بقناة لجلب المياه و منظومة لإلتقاط المياه من المنابع لتزويد مجموعة من الصهاريج الكبيرة.

أفخم معالم المدينة شُيّدت في عهد مركوس أورليوس. و نذكر في هذا الصدد أسرة مارسيت التي كانت من بين الأسر الأكثر نفوذاً و التي يرجع إليها الفضل في إنشاء الكابنول، و المسرح. و قام خيرون آخرون ببناء حمامات كاركالا، و معبد مركور، و ساحة دوار الرياح .

كان الكرم طبعاً شائعاً في المدن الرومانية. و كان أعيان القوم الذين همسكون بزمام السلطة، يمولون على نفقتهم كل المنجزات الحضرية الفخمة .

و كل شخص يتطلع إلى الحصول على منصب أو يرغب في أن يصبح أهلاً لنيل تسمية في موقع مهم، ينشئ مبنى عمومياً، أو يمول عروضاً فنية أو يقيم مأدبة كبرى للشعب.

دقة، مشهورة بمعالمها الفخمة، و بالأنهج و الدور الرومانية الأنيقة .

دقة مشهورة كذلك بلوحات الفسيفساء الرائعة. زيارتنا تتواصل اذن في متحف باردو بتونس الذي يحتفظ بجانب كبير من زخارف دقة .

Ci dessous:

Bas relief au Forum

L'arc de Sévère Alexandre gardé par un olivier plusieurs fois centenaire.





Le Capitole

INFOS PRATIQUES

LE SITE DE DOUGGA

Horaires d'ouverture site et musée

Du 16/09 au 31/03 : 08.30 - 17.30

Du 01/04 au 15/09 : 08.00 - 19.00

Droits d'entrée : 5 Dt

Les ruines de Dougga se trouvent à 110km de Tunis
et à 60 km de la ville du Kef.

Le moyen de transport le plus pratique reste la voiture.
Location de voiture directement depuis l'aéroport.

AÉROPORT D'ARRIVÉE

Aéroport international Tunis Carthage

Aéroport Tunis Carthage

Tel : 00216 71 754 000



Distributeur Officiel

Des Equipements Audiovisuels
Professionnels



NOS PARTENAIRES :



AMX

DYNACORD
GERMAN ENGINEERING EXCELLENCE



SONY *Pioneer*

MILAN

l'élégante

texte Wistful, photos ville de Milan



L'ancienne pinacothèque de Milan

Le Duomo, la grande cathédrale de Milan et sa façade en marbre

Le palais Dintorni, sur les bords du Lac de Côme



Un centre palpitant

Les pavés résonnent dans les ruelles de Brera, la journée commence, les milanais s'affairent dans le quartier le plus élégant de Milan. Le décor est majestueux à Brera : les rues étroites aux pavés de cailloux et les anciens hôtels particuliers abritent certains grands noms de la mode, des galeries d'art, et des cafés littéraires. Brera est une sorte de laboratoire de l'anticonformisme bohémien qui nous rappelle que Milan n'a pas toujours été une « riche ville industrielle du Nord » mais une « ville d'art ».

Dans la Via Brera, au cœur du quartier, se trouve le Palazzo Brera : c'est un édifice du XVII^e siècle, devenu un collège des jésuites le siècle suivant et qui, à présent, accueille l'Académie des Beaux-Arts.

Si l'on poursuit la promenade du côté Nord, on arrive dans le quartier Garibaldi, où l'avenue Corso Como vous accueille avec ses

boutiques. Le célèbre concept store 10 Corso Como situé au n°10 de la Via Corso Como, installé dans un ancien garage, a été fondé par Carla Sozzani, sœur de l'actuelle directrice du Vogue Italie.

Adresse incontournable en plein centre de Milan, à la décoration simple et épurée, le 10 Corso Como mêle salon de thé, boutique de luxe, salle d'exposition et librairie. Le concept store a imaginé une nouvelle philosophie de shopping baptisé « shopping lente » à l'italienne.

Nous quittons les quartiers nord de Milan pour se recentrer vers le Duomo. Nous sommes toujours dans le cœur historique de la ville qui dans son tissu urbain reste assez médiévale. Un véritable avantage aujourd'hui car très peu de voitures circulent.

Nous traversons la galerie Vittorio Emanuele II, un sublime passage couvert qui relie la Place de la Cathédrale (Piazza Duomo) à la Place de La Scala (Piazza Scala) pour arriver devant le Duomo. La cathédrale Il Duomo a été bâtie

au 14^e siècle selon des maîtrises françaises, elle est entièrement habillée de marbre blanc de Candoglia et surmontée de 135 flèches et 3400 statues.

Mais quittons un moment la ville trop minérale pour un peu de verdure au parc Sempione, le poumon de Milan. Le parc est en réalité celui du château, le Castello Sforzesco, édifié au 14^e siècle par les seigneurs de Milan, les Viscontis d'abord et les Sforza par la suite. Plongés dans le parc il y a le Palazzo della Triennale, avec le musée du design, et la tour Branca, signée par l'architecte Giò Ponti.

Quadrilatero d'oro

Dans le II^e arrondissement, connu familièrement sous le nom de « Montenapo », il y a un des centres parmi les plus renommés au monde pour le shopping ; les vitrines des ateliers de mode se défilent pour être au premier rang et l'atmosphère y est magique.

*Ci dessous, de gauche à droite :
Rallye des voitures de collection au départ du
Duomo, le concept store du 10 Corso Como,
le chateau Sforzesco dans le parc Sempione.*



En se promenant dans les ruelles de Via Montenapoleone, Via Sant'Andrea, Via Della Spiga et Via Borgonuovo, on peut admirer non seulement la haute couture, mais aussi les grands noms du design italien. Tout près, on rencontre l'avenue Corso Venezia et ses magnifiques jardins publics. De nombreux édifices néoclassiques et de l'art nouveau, caractérisent ce quartier, sans oublier le musée d'Art Moderne et le Pavillon de l'art Contemporain.

La nouvelle vie des Naviglis

À côté de la Porta Ticinese il y a la Darsena, le grand bassin artificiel qui marque le début (ou la fin) des Naviglis : les canaux navigables de Milan.

Le quartier des Naviglis, autrefois très populaire, est devenu dans le temps le quartier préféré des peintres, des musiciens et des antiquaires. C'est ainsi que les anciens entrepôts, les usines abandonnées, les vieilles habitations ouvrières, sont devenus des ateliers

d'art, magasins d'antiquaires, lofts résidentiels, restaurants et bistrots à la mode.

Non loin des naviglis, le quartier de Via Tortona, au sud-ouest de Porta Genova mais toujours dans le même arrondissement, qui avait été autrefois un quartier populaire est devenu, lui aussi, un quartier à la mode, peuplé d'ateliers de designers, de photographes, de stylistes. Le quartier tout autour de Via Tortona, pendant la période du Salon du Meuble, devient le centre des événements les plus intéressants du Salon.

Il ne faut pas oublier une visite au Teatro Armani de l'architecte Tadao Ando et le Musée de la Fondazione Pomodoro qui est un exemple magnifique de transformation d'anciens bâtiments industriels.

Dans son décor historique Milan a su créer le made in Italy, si mondialement reconnu dans la mode et le design de mobilier. La ville est en ébullition lors du salon du design et des fashion weeks. Durant une semaine, les ateliers s'ouvrent, les créateurs s'affichent, le monde entier est à Milan !!

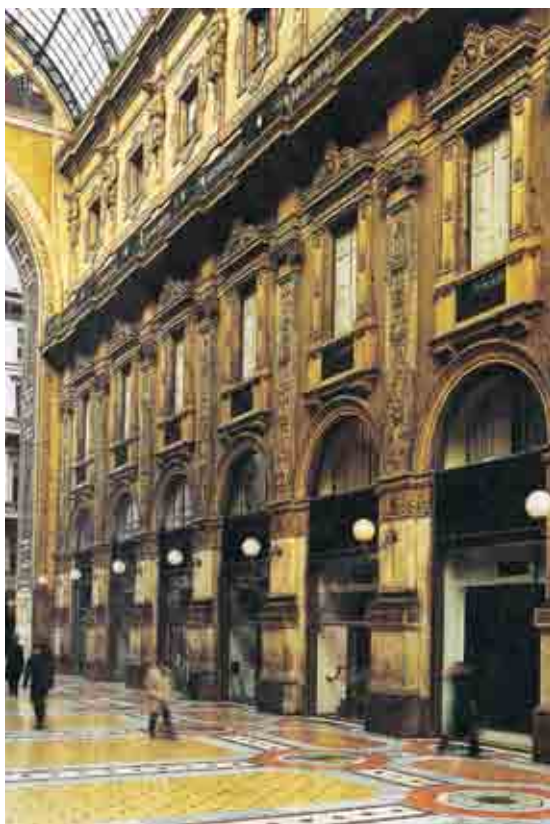
MILAN, A beating heart

The cobblestones echo through the small streets of Brera, the day begins, and the Milanese are busy in the most elegant district of Milan. The scenery is majestic in Brera. The narrow stone-paved streets and the old private mansions are home to some big names from the world of fashion, to art galleries and literary cafés.

Brera is a kind of laboratory of Bohemian non-conformism that recalls us that Milan has not always been "a rich industrial city of the north", but "a city of art".

In the heart of Via Brera, there is the Palazzo Brera: it is a Seventeenth-century building that now hosts the Academy of Fine Arts. If you continue walking north side, you get to Garibaldi district where Corso Como Avenue welcomes you with its shops.

The famous 10 Corso Como concept store, located at 10 Via Corso Como, housed in a former garage, was founded by Carla Sozzani, sister of the current Director of Vogue Italy.



La galerie Vittorio Emanuele II
Chambre de l'hôtel Principe di Savoia
Chambre de l'hôtel le Straf



Le château des Sforza



La foire du meuble de Milan,
incontournable rendez-vous du design.

Considered as an inevitable address right in the heart of Milan with a simple and uncluttered decoration, 10 Corso Como puts together tearoom, luxury boutiques, showroom and bookshop. The store concept has created a new shopping philosophy called "slow shopping", Italian way.

We leave the Northern suburbs to refocus towards the Duomo. We are still in the heart of the city, which despite its urban architecture is rather medieval. A real advantage today because very few cars are circulating. We cross Galleria Vittorio Emanuele II, a sublime covered passage that connects the Cathedral Square (Piazza Duomo) with the Scala Square (Piazza Scala) to get to the front of Duomo. The Duomo Cathedral II was built in the seventeenth century, according to French skills, with Candoglia white marble and topped with 134 spires and 3400 statues.

However, we are going to leave for a moment the too mineral town for a little more green in Sempione Park, the lungs of Milan. Actually, the Park belongs to the Castle, le Castello Sforzesco, built in the fourteenth century by the Lords of Milan, the Viscontis first and the Sforzas thereafter. Immersed in the Park, there is the Palazzo della Triennale along with the

Design Museum with the Branca Tower signed by the architect Gio Ponti.

Quadrilatero d'oro

In the II^e arrondissement, commonly known as the "Montenapo", there is one of the most reknown centres in the world for shopping where fashion shop windows are challenging each other for first place and the atmosphere is magical. Walking through the streets of Via Montenapoleone, Via Sant'Andrea, Via Della Spiga and Via Borgonuovo, you can admire not only the Haute Couture but also the big names of Italian design.

Nearby, you encounter Corso Venezia Avenue and wonderful parks. Many neoclassical and Art Nouveau buildings characterize that district, without forgetting the museum of Modern Art and the pavilion of Contemporary Art.

The new life of the Naviglis (canals)

Beside Porta Ticinese, there is Darcena, the large artificial lake that marks the beginning (or end) of the Navigli waterways in Milan. The Navigli district- once very popular- has become, with time, the favourite place for famous painters, musicians and antique merchants. Thus, the old warehouses, abando-

ned factories and old workers' dwellings have become art studios, antique shops, residential lofts, fashionable restaurants and bistros. Not far from the Navigli, the Via Tortona district in south-west Porta Genova, but always in the same arrondissement that had been, once popular, has also become a fashionable district populated with workshops, designers, photographers and stylists.

The surrounding neighbourhood of Via Tortona during the Furniture Exhibition becomes the heart of the most interesting events. One should not miss a visit to Teatro Armani, a masterpiece of the architect Tadao Ando and the Fondazione Pomodoro museum which is a wonderful example of the transformation of old industrial buildings.

In its historical decor, Milan has managed to create a made in Italy, which is very well-known all over the world in the field of fashion and furniture design. The town gets boiling during the design show and fashion weeks. All through the week, workshops keep open, the artists are present and the whole world is in Milan!!




**ROYAL
THALASSA**
— MONASTIR —

Tél : +216 73 520 520

L'ESCALE DU LUXE



www.thalassa-hotels.com

Page de droite :
La villa Carlotta dans la petite ville de
Tremezzo sur les bords du lac de
Côme.
Ci contre :
Vue du Lac de Côme depuis les
hauteurs de Azzano.



ميلان

مركز نابض بالحياة

البلاطات تفرع في أزقة بريرا، واليوم يبدأ، وسكان ميلانو ينشطون في أكثر أحيائها فخامة. المشهد في بريرا رائع، الأنهج الضيقة ذات البلاطات الحجرية والفنادق العتيقة الخاصة تؤوي بعض مشاهير الموضة، وقاعات للفنون جميلة، والمقاهي الثقافية. تعتبر بريرا نوعا من المخبر للمناهضة البوهيمية للأعراف، مما يذكر بأن ميلانو لم تكن دائما مجرد "مدينة صناعية في شمال إيطاليا" بل "هي أيضا" مدينة فنون.

في فيا بريرا، بقلب الحي، يوجد بالاتسو بريرا، وهو مبنى يرجع عهده إلى القرن السابع عشر، تحول إلى معهد لليسوعيين في القرن التالي، وصار اليوم يحتضن أكاديمية الفنون الجميلة.

ولو واصلنا جولتنا بجهة الشمال، فسوف نبليغ حي غاربيالدي، حيث يستقبلنا شارع كورسو كومو بمحلاتها التجارية. "كونسبست ستور 10 كورسو كومو، الواقع في رقم 10 من فييا كورسو كومو، والذي تم إرساؤه في مستودع قديم، أسسته كارلا سوتزاني، شقيقة المديرية الحالية لمجلة "فوغ الإيطالية". وهو عنوان لا يخطئه الزائر لقلب ميلانو. يمتاز بزخرفة بسيطة، ويجمع بين صالون شاي ودكان للملابس الفاخرة وقاعة للعروض ومكتبة. لقد ابتكر "كونسبست ستور" فلسفة جديدة للتسوق تسمى "التسوق البطيء" على الطريقة الإيطالية.

نترك أحياء ميلانو الشمالية لتتجه إلى الـ "دوومو"، دون أن نغادر الوسط التاريخي لمدينة ميلانو التي يظل نسيجها المعماري قروسطيا نوعا ما. وهي ميزة هذه الأيام، حيث

يقبل مرور السيارات في أنحائه. نعبز قاعة فيتوري إمانويلي الثاني، وهو رواق رائع مغطى يصل ساحة الكاتدرائية بياتسا دوومو (بساترا سكاللا) ومنه (نبليغ الكاتدرائية التي شيدت في القرن الرابع عشر تحت إشراف مهندسين فرنسيين. وهي مكسوة بالمرمر الأبيض المستجلب من كندوليا، وتعلو مناعفه 135 سهما و3400 تمثال.

لنغادر الآن المدينة ومكوناتها المعدنية إلى الفضاء الأخضر، نحو حديقة سمبوني، رثة ميلانو. الحديقة في الواقع تتبع أحد القصور، كاستيللو سفورزيسكو، الذي أقامه نبلاء ميلانو في القرن الرابع عشر، آل فيسكونتي في البداية، ثم آل سفورزا. في الحديقة، يقع بالاتسو ديلا ترينالي حيث متحف المبتكرات التلاؤمية (ديزاين)، وبرج برانكا الذي بناه المهندس المعماري دجو بونتي.

المربع الذهبي (كوادريلاير دورو)

في الدائرة الثانية، المعروفة بـ "مونتيناو"، يوجد أكثر المراكز شهرة في العالم في مجال التسوق. واجهات ورشات الموضة تتنافس هنا، حيث الجو ساحر، لتحل الصدارة. حين نتجول في الأنهج المجاورة لشارع مونتينابوليوني، وشارع سانت أندريا، وشارع ديلا سبيغا وشارع بورغونوفو، لا تخلب أبصارنا الحياكة الراقية فقط وإنما أيضا أسماء مشاهير الديزاين الإيطالي. قريبا منها، يصادفنا شارع كورسو فينيتسيا (شارع البندقية) وحدائقه العامة الرائعة. وكذلك عدد كبير من المباني الكلاسيكية الجديدة والفن المعماري الجديد، التي تسم هذا الحي، دون أن ننسى متحف الفن الحديث ومبنى الفن المعاصر.

الحياة الجديدة لقنوات الملاحة المائية (نافيليس) إلى جانب بورتا تيتشيني (باب تيتشيني) يوجد دارسينا، أكبر حوض اصطناعي يمثل بداية منطلق (أو نهاية) النافيليس أي القنوات المائية الصالحة للملاحة. حي النافيلي، الذي كان له في ما مضى شهرة في الأوساط الشعبية، ثم صار الحي المفضل لدى الرسامين والموسيقيين وباعة الأنتيكا. حيث تحولت المخازن القديمة والمعامل المهجورة ومنازل العمال العتيقة إلى ورشات للفنون ومحلات لبيع التحف القديمة وبيوت راقية للإقامة ومطاعم وحانات معروفة.

غير بعيد من النافيلي، يوجد حي فييا تورتونا، في جنوب غرب بورتا جينوفا (باب جنوة)، ولكن في الدائرة نفسها، الذي كان حيا شعبيا ثم صار هو أيضا حيا يشهد إقبال الجماهير بعد أن أصبح أهلا بورشات "الديزاين" والمصورين ومبتكري ملابس الموضة. والحي الذي يحيط بشارع تورتونا يصبح، خلال فترة صالون الأثاث، مركز الأحداث الأكثر أهمية. لا ينبغي أن ننسى زيارة تياترو أرماني (مسرح أرماني) للمهندس تاداو أندو، ومتحف "فونداشيوني بومودورو" (مؤسسة الطماطم) الذي يعتبر أروع مثال عن تحويل المباني الصناعية القديمة.

في زخرفتها التقليدية، استطاعت ميلانو أن تخلق ماركة "صنع في إيطاليا"، المعترف بها عالميا في مجال الموضة و"ديزاين" الأثاث. المدينة في حالة غليان خلال صالون "الديزاين" وأسابع الموضة (الفاشيون ويكس). خلال أسبوع، تفتح الورشات ويتجلى المبتكرون، ويحضر العالم بأسره إلى ميلانو.



CARNET D'ADRESSES

Hôtels

Four Seasons
Via Gesù, 6/8, 20121 Milan, Italie
Tel. +39 02 77088 //Fax. +39 02 7708 5000

Straf
Via San Raffaele, 3 20121 Milan, Italie

Foresteria Monforte
Piazza del Tricolore, 2 20129 Milan, Italie

Restaurants

Pasticceria Cucchi
Corso Genova 1, Milan
+39 2 8940 9793

Moscatelli
Corso Garibaldi 93, Milan
+39 02 655 4602

Obika
Via Mercato 28, Milan
+39 02 8645 0568

A voir

Teatro Armani
Via Bergognone 59

Pirelli Tower
Piazza Duca d'Aosta

Torre Velasca
Piazza Velasca 5

Fiera Milano
Strada Statale del Sempione 28, Rho-Pero

INFOS PRATIQUES

FRÉQUENCE DES VOLS TUNISAIR

Tunis / Milan / Tunis 6 vols par semaine

AÉROPORT D'ARRIVÉE

Airport Malpensa 2000
Tel : 0039 02 58 58 03 81
Fax : 0039 02 58 58 10 21
email : tunisair.malpensa@tunisair.it
Call Center 0039 06 42 11 32 32

BUREAU TUNISAIR

Représentation pour le nord de l'Italie - Via Baracchini n°9, 20123 Milan
Tel : 0039 02 80 57 7 52//0039 02 86 91 94 55
Fax : 0039 02 72 02 29 12
email : tunisair.milano@tunisair.it



Villa del Balbianello, sur les bords du lac de Come est ouverte au public pour des visites et des événements

"STOP AUX AURÉOLES! Osez MONTRER VOS AISSELLES."



ENFIN DISPONIBLE
EN TUNISIE!!!



1-2 DRY

DES PATCHS AISSELLES POUR QUEL
USAGE?

Ces patchs protègent vos vêtements des taches tenaces. Grâce à son pouvoir absorbant, vous n'aurez plus de taches visibles sous vos aisselles.

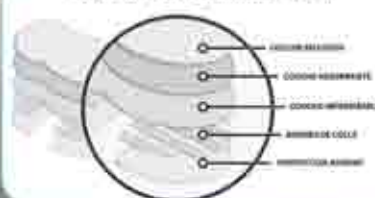
1-2 DRY ... pour des aisselles ravissantes,
fraîches et un effet totalement sec.

1-2 DRY C'est quoi ?

AVEC 1-2 DRY

Les patchs sont faciles à mettre, doux à porter et disposent de la meilleure technologie d'absorption. Essayez-les!!! vous ne pourrez plus vivre en passant...

Technologie avancée 1-2 DRY



Nouveau en tunisie :

www.1-2dry.tn

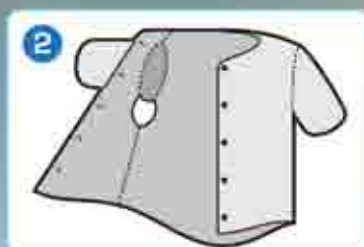
Importé par AGORA DISTRIBUTION, distribué par PROXI-PHAR. En vente en Pharmacie et Pressings.

agora

TEL : 71 778 006
Mail : contact@1-2dry.tn

PROXI-PHAR

TEL : 71 779 260
FAX : 71 779 163



SICAM

HARISSA, recette tunisienne

et le Meilleur
se trouve toujours
à l'intérieur...



**هريسة هريسة
و يوفي الكلام**

www.sicam-tunisia.com

Société Industrielle de Conserves Alimentaires de Medjet El Bab
Tel : + 216 78 550 577 - Fax : + 216 78 550 351

الغزالة للأطفال

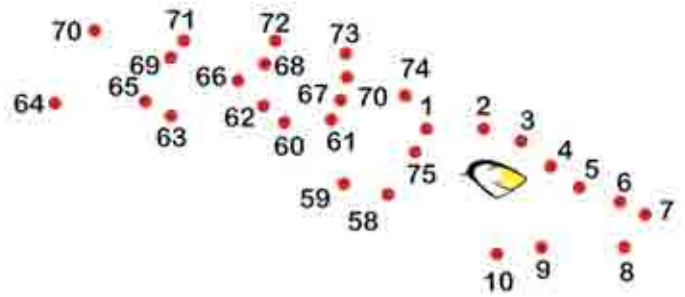
la Gazelle
ENFANTS
KIDS

PAR YESSINE BELGHRITH



JEU DES POINTS

Relie les points pour obtenir ton dessin :



57

11

56
55

14

53

54

12

15

20

52

51

49 50

31

30

26

21

18

19

16

27

24

25

22

17

23

28

29

32

41

42

40

33

48

47

46

45

44

43

38

39

34

37

36

35



Qui suis-je ?

Alors
moussaillon !!
si tu veux partir à
l'aventure
devine qui je suis !

Arrrrrr



Mon crochet
doit briller
si tu veux rejoindre
mon équipage !



Ne touche
pas à
mon
cache-oeil

De quelle
couleur
est mon
Jolly Roger ?



On
doit partir en
méditerranée,
nous mettons les voiles pour la
Goulette en Tunisie.
Tiens-toi prêt.



Oui je suis un pirate !

Bienvenue à bord,
nous devons
maintenant aller
à l'île de Djerba,

Que la chasse au
trésor commence !

Non,
je ne suis pas
barbe noire !
Mais je suis connu
pour la couleur de ma
barbe et j'ai un nom
arabe.

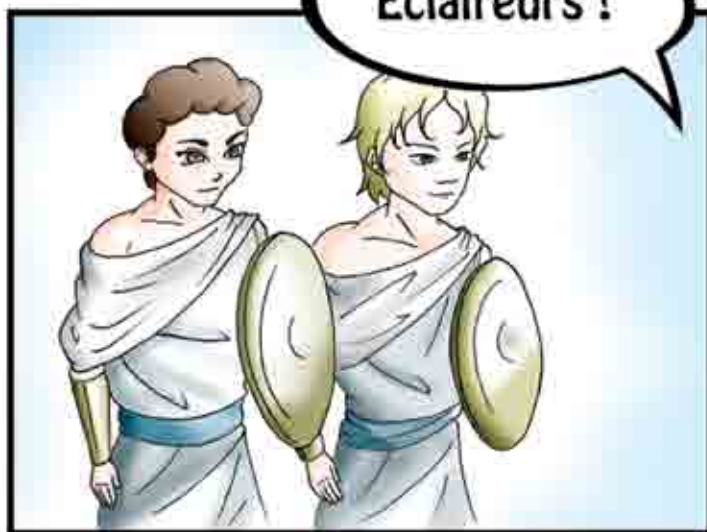
Je
suis le grand pirate Barbe-
rousse !! Je suis aussi connu sous
le nom Baba Arroudj, avec mon frère
Khairreddine, on va conquérir les
mers et les océans !
Prépare toi !!



JEU DU LABYRINTHE

Aide Barberousse à trouver le trésor !







J'espère que
cette île sera sans
danger ...



C'est
une île
bien
étrange ...

Excusez-nous
pour le dérangement,
nous nous
sommes perdus
en mer et ...



Tenez
...





Ils devraient
déjà être de
retour.
qu'est-ce qui se
passe ? Je
devrais peut-
être aller voir...



Nous sommes les
Loto-phages, nous
vivons seulement de
la cueillette des
Lotos, nous ne sui-
vons pas votre poli-
tique, on ne fait pas
d'échanges, il n'y a
pas de commerce ici,
nous vivons seule-
ment avec nos Lotos



Ils vont
bien, venez
goûter à nos
Lotos ...

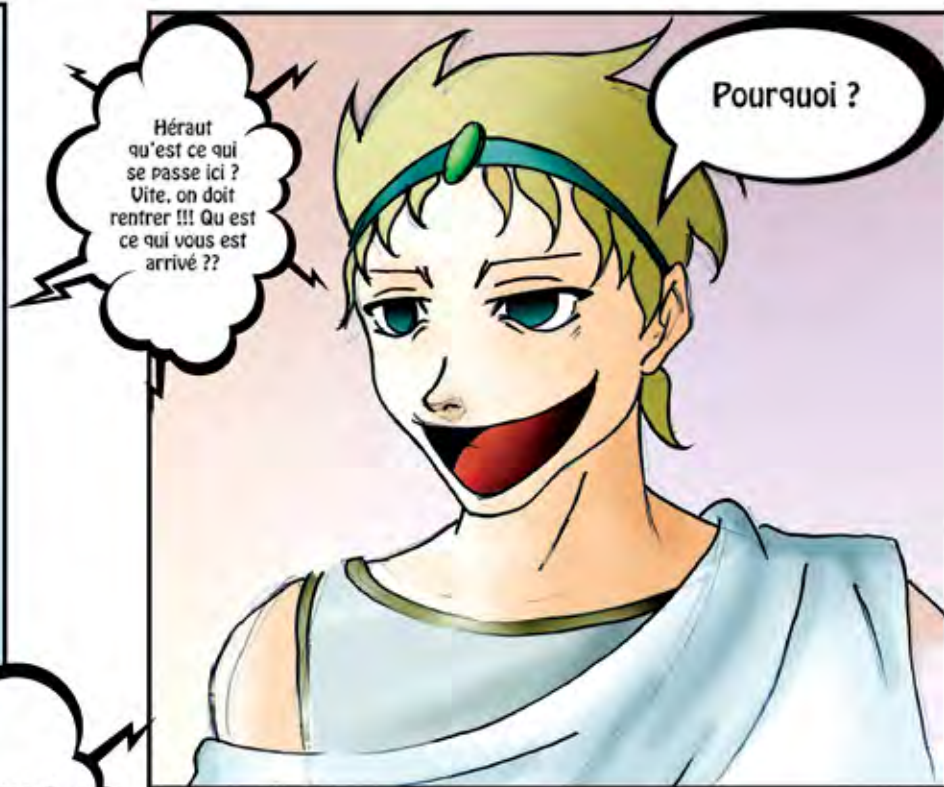


Où
sont mes
compagnons ?!!





C'est
le héraut, vite, je dois
savoir ce qui se passe



Pourquoi ?

Héraut
qu'est ce qui
se passe ici ?
Vite, on doit
rentrer !!! Qu est
ce qui vous est
arrivé ??



Comment
ça pourquoi ?

Nous devons
retourner chez
nous !!



Nous
n'en avons pas
envie !!

Avez-vous oublié votre patrie ? Votre nation ? Notre
jour du retour ? Il n'y a rien de plus terrible que
d'oublier ses origines, ce fruit vous a fait perdre la
mémoire !!

Reprenez-vous ! Il faut que vous retrouviez vos
familles, n'oubliez pas vos origines, si ce fruit vous
enlève l'envie de rentrer, votre patrie n'a pas envie de
vous perdre !

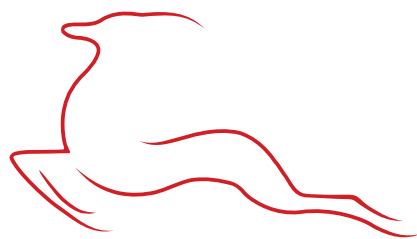
The second thing to do, once in Tunisia : discover the magic of the South

The 1st thing to do:
connect to the Tunisiana Network

- 3G Technology available
- High performance / Efficient network and wide coverage

الخطوط التونسية
TUNISAIR
PRÉSENTATION DE LA COMPAGNIE





Tunisair dans le Monde Tunisair around the World



ABIDJAN

Galerie Résidence Nabil Plateau, Rue de commerce
Adresse Postale : 01 BP 11 642 ABJ 01
Tél : 00225 20 22 45 40/42/43
Fax : 00225 20 33 61 54
email : tunisairbj@aviso.ci

ALGER

6 rue Abdelkarim Khatabi
Alger 16000 Algérie
Tél : 00213 2163 5860/5407
Fax : 00213 2163 5406

Aéroport Houari Boumedienne (19 Kms) Escalé
Tél : 00213 2150 9478
Fax : 00213 2120 7022
email : tunisairalger@yahoo.fr

Aéroport Essenia-Oran

Tél : 00213 4159 1225
Fax : 00213 4159 1225

AMSTERDAM

WTC Schiphol Tour B, 9th floor
Schipol boulevard 219, 1118 BH Schiphol
Tél : 0031 207 219 102
Fax : 0031 20 405 70 99
email : sales@tunisairamsterdam.nl

ATHÈNES

14, Xenofondos Street, near Syntagma Square
Athènes
Tél : 0030 2103220104/105
Fax : 0030 2103231985
email : tunisair@otenet.gr

BAMAKO

Complexe Hôtel de l'Amitié
Bozola BP, E2240 Bamako Mali
Tél : 00223 20 21 86 42/43
Fax : 00223 20 21 86 17
email : tunisairbko@katelnet.net

BARCELONE

Direction : Calle Diputacion n° 279, 3° - 7a 08007
Barcelone Espagne
Tél : 0034 93 488 10 05
Fax : 0034 93 487 66 98
email : tunisairbcn@tunisair.e.telefonica.net
Call Center / Agence 0034 93 488 24 59

BENGHAZI

Av. Jamel Abdennaceur
Benghazi, Libye Hotel Tibesti N°5
Tél : 00218 61 909 69 79 // 00218 61 909 00 16/17
Fax : 00218 61 909 65 90

BEYROUTH

Place Riadh Elsolh imm. Chaker El Oueini BP. 1531
Beyrouth, Liban
Tél : 00961 1 980370/1/2/3
Fax : 00961 1 980374
email : tunisairbeyrouth@dm.net.lb

Bureau Aéroport

Tél : 00961 1 628251
Fax : 00961 1 628251

AMSTERDAM

WTC Schiphol Tour B, 9th floor
Schipol boulevard 219, 1118 BH Schiphol
Tél : 0031 207 219 102
Fax : 0031 20 405 70 99
email : sales@tunisairamsterdam.nl

BRUXELLES

Av. Louise, 182 1050 Bruxelles Secrétariat de direction
Tél : 0032 2 627 05 61
Fax : 0032 2 627 05 71

Agence/ Réservation
Tél : 0032 2 627 05 50
Fax : 0032 2 620 03 16

Escale Zaventem (12km)

Tél : 0032 2 720 36 78
Fax : 0032 2 753 26 66

Escale frêt

Tél : 0032 2 721 65 80
email : tunisairbruxelles@skynet.be
Call Center 0032 2 627 05 51/52

CASABLANCA

Représentation/Agence ville et Réservation
Angle rue Mohamed El Fakir et Allal Ben Abdallah 7ème étage Casablanca 20 000
Tél : 00212 05 22 201488 // 00212 05 22 293452
00212 05 22 274807
Fax : 00212 05 22 206012

Aéroport Mohamed V (35 Kms)
Tél : 00212 05 22 539653
Fax : 00212 05 22 539653
email : tunisaircasa@menara.ma
escalecasa@menara.ma

DAKAR

24, AV. Léopold Sedar Senghor
Tél : 00221 33 823 14 35
Fax : 00221 33 823 70 23

Aéroport Yoff (17Km) c/o Air Afrique
Fax : 00221 33 823 47 43

DAMAS

Rue Mayssaloun Face Chan place HTL Représentation
Tél : 00963 11 2455462
email : tunisair.dam@juliadumna.com

Réservation

Tél : 00963 11 2225626
00963 11 2248887
Fax : 00963 11 2229998 // 00963 11 2316821

DUBAI

PO Box 1020 Dubai Al Maktoum
Sreet Al Mazroui Blong-Dubai
Tél : 00971 4 2211176 // 00971 4 2222007
Fax : 00971 4 2232109
email : tunisair@emirates.net.ae

DUSSELDORF

Berliner Allée 47, 40212 - Düsseldorf
Tél : 0049 211 3230916/18
Fax : 0049 211 132471
email : duesseldorf@tunisair.de

FRANCKFURT

Kaiserstr. 44, 60329 Frankfurt/Main
Tél : 0049 69 27 10 01 0
Fax : 0049 69 27 10 01 35
email : promotion.fra@tunisair.de / www.tunisair.de

Aéroport BP : 23, 60549 Frankfurt Ticket counter
531, Terminal 1 Halle B
Tél : 0049 69 69 05 52 81
Fax : 0049 69 69 04 84 61
email : centre.fra@tunisair.de

GENÈVE

Direction : 5, rue du Mont-Blanc, 1201 Genève
Tél : 0041 227161720
Fax : 0041 227382189
email : direction@tunisair.ch

Agence : Aéroport de Genève. Guichet 204
email : reservation@tunisair.ch

Aéroport Cointrin, 1215 Genève
Tél : 0041 227178448
Fax : 0041 227178449
email : escale.geneve@tunisair.ch

ISTANBUL

Valikonagi Cad Bizim Apt 8/1 Nisantasi
Istanbul
Tél : 0090212 2417097 // 0090212 2258853
Fax : 0090212 2311054
email : info@tunisairturquie.com
agences@tunisairturquie.com
escale@tunisairturquie.com

JEDDAH

Adham com.center Medina Road p.o box 1240
Jeddah 21431
Tél : 00966 2 653 0881/89 // 00966 2 651 2120
Fax : 00966 2 651 5020

Aéroport King Abdelaziz North Terminal
Tél : 00966 2 685 3065

KOWEIT

FAHD EL SALEM STREET NR 16/17 PO Box
21860 SAFAT, 13079 STATE OF KUWAIT
Tél : 00965 2414066
Fax : 00965 2451331
email : tunisairkwt@alsayergroup.com

LE CAIRE

14, rue Talâat Harb Av. 11776 Le Caire Aéroport
International du Caire (20km)
Tél : 00202 5753971/420
Fax : 00202 5740677
email : tunisair.egypt@yahoo.fr

LISBONNE

Aeroporto de Lisboa Rua c. Edifício 124 Piso
Gabinete 1 A1700, Lisboa-Portugal
Tél : 00351 21 849 63 50
Fax : 00351 21 849 63 46
email : tunisair-reservas@mail.telepop.pt

LONDRES

Representation 6, Vigo St. London W1S
3HF
Tél : 0044 020 7437 6236
Fax : 0044 020 7434 0537
email : tunisairlondon@aol.com
tunisairlondon@aol.com

Aéroport (24 km) Heathrow Terminal 4 Pod 3, TW6
3XA
Tél : 0044 20 8564 9597 // 0044 020 8759 0083
Fax : 0044 020 7437 0537
email : tunisaircargo@aol.com

LYON

33 Quai St Antoine 69002 Lyon
Tél : 0033 4 77 37 37
Direction
Tél : 0033 4 72 77 37 25
Fax : 0033 4 72 77 37 24
email : tu.lyon@tunisair.fr

Aéroport BP St. Exupéry: 104 69125
Tél : 0033 4 72 22 75 08
Cargo
Tél : 0033 4 72 22 52 25
Fax : 0033 4 72 22 75 09
email : tu.lyon@tunisair.fr
Call Center 0820 044 044

MADRID

Direction : Plaza de Los Mostenses 13 Edificio
Parking, 1a planta 28015 Madrid Espagne
Tél : 0034 91 541 94 98
Fax : 0034 91 542 30 36
email : tunisair.madrid@infonegocio.com
Escalé : Aéroport Madrid - Barajas (T1)
Tél : 0034 91 305 63 58

Call Center/Agence 0034 91 541 94 99

MARSEILLE

Représentation/Administration Le Grand Prado 15
Allée Turcat-Mery 13008 Marseille
Tél : 0033 4 91 32 84 35
Fax : 0033 4 91 32 84 39
email : tu.marseille@tunisair.fr

Agence Réservation
Tél : 0033 4 91 32 84 32
Fax : 0033 4 91 32 84 33

Aéroport Marseille Provence

Tél : 0033 4 42 14 21 75 // 0033 4 42 14 30 98
Fax : 0033 4 42 31 44 98
email : escalemarsaille@yahoo.fr
tu.marseille@tunisair.fr
Call Center 0820 044 044

MILAN

Représentation pour le nord de l'Italie - Via Baracchini n°9, 20123 Milan
Tél : 0039 02 80 57 7 52 // 0039 02 86 91 94 55
Fax : 0039 02 72 02 29 12
email : tunisair.milano@tunisair.it

Airport Malpensa 2000
Tél : 0039 02 58 58 03 81
Fax : 0039 02 58 58 10 21
email : tunisair.malpensa@tunisair.it
Call Center 0039 06 42 11 32 32

MUNICH

Schwanthalerstrasse, 5
80336-München
Tél : 0049 89 59 56 53/54
Fax : 0049 89 5 50 35 19
email : muenchen@tunisair.de
Call Center 00 49 69 27 100 10

NICE

Aéroport Nice Côte d'Azur 06 281 Nice Cedex 03
Terminal 2
Tél : 0033 4 93 21 35 06/11
Fax : 0033 4 93 21 34 79
email : tu.nice@tunisair.fr
Call center 0820 044 044

NOUAKCHOTT

Agence et réservation Représentation 27 Imm.
JAWDA, Av. J.F. Kennedy BP. 5359 Nouakchott
Tél : 00222 525 87 62/63
Fax : 00222 525 87 64
email : tunisair.nouakchott@mauritel.mr

PARIS

Direction/Agence: 15 Av de Friedland
Tél : 0033 1 42 12 31 00
Fax : 0033 1 44 15 90 00

Agence : Tél : 0033 1 42 12 31 42/32/28

Service Groupes : Tél : 0033 1 42 12 31 04/34/44
Aéroport Orly Sud (14 Km)
Tél : 0033 1 49 75 67 75
Fax : 0033 1 49 75 68 51
email : callcenter@tunisair.com.tn

ROME

Représentation générale Via del Tritone 87-
00187 - Rome
Tél : 0039 06 42 11 31 32
Fax : 0039 06 42 82 59 58
email : tunisair.roma@tunisair.it

Réservation Groupe
Tél : 0039 06 42 11 32 62
Fax : 0039 06 42 82 59 58
Agence Tunisair Rome
Tél : 0039 06 42 11 32 72
email : tunisair.roma@tunisair.it

Aéroport Da Vinci Fiumicino Adresse Fiumicino
Tél : 0039 06 65 01 01 87
Fax : 0039 06 65 01 00 19
email : tunisair.fiumicino@tunisair.it
Call Center 0039 06 42 11 32 32

SFAX

4 avenue de l'Armée 3000 Sfax
Tél : 00216 74 228 // 74 297 080
Fax : 00216 74 299 573

SOUSSE

Représentation générale pour le centre, 5 av.
Habib Bourguiba
Tél : 00216 73 225 232 // 73 223 952

Agence

Tél : 00216 73 227 955
Fax : 00216 73 225 233

TABARKA

Représentation 76, allée Jean Jaurès
31000 Toulouse

TOULOUSE

Représentation 76, allée Jean Jaurès
31000 Toulouse
Tél : 0033 5 61 62 77 11 // 0033 5 61 62 07 03/43
Fax : 0033 5 61 62 07 39
email : tu.toulouse@tunisair.fr
Call center 0 820 044 044

TRIPOLI

Agence Haiti 6, Haiti Street
Tél : 00218 21 333 63 03
Fax : 00218 21 333 77 50
email : tiptu.haiti@ttnet.net

Représentation 59, Av. du 1er Septembre, Imm.El
Badri, App. N° 7, 3ème étage, Tripoli
Tél : 00218 21 444 64 99 // 00218 21 333 97 59
Fax : 00218 21 333 44 81
email : tunisair.tip@ttnet.net

TOZEUR

AV. Farhat Hached Route de Nefta, 2200 Tozeur
Tél : 00216 76 470 038 // 00216 76 472 127

Aéroport international Tozeur Nefta (13 km)
Fax : 00216 76 470 033

TUNIS

Agence Siège TUNISAIR Boulevard du 7
Novembre 19872035 Tunis Carthage
Tél : 00216 70 837 000 // 00216 70 838 300
Fax : 00216 71 71 942 505

Agence principale 19, Rue Houcine Bouzaiene
Tél : 00216 71 336 500 // 00216 71 344 096
Fax : 00216 71 341 632

Agence Liberté 138, Av. de la Liberté
Tél : 00216 71 841 258/967
Fax : 00216 71 802 336

Agence El Menzah
Tél : 00216 71 238111 // 00216 71 233 310
Fax : 00216 71 230 151

Agence La Kasbah
Tél : 00216 71 573 934 // 00216 71 571 751
Fax : 00216 71 561 458

Agence La Marsa
Tél : 00216 71 775222 // 00216 71 740680
Fax : 00216 71 746 455

Aéroport Tunis Carthage (8 Kms)
Tél : 00216 71 754 000

Call Center 00216 70 838 111 // 81 10 77 77
callcenter@tunisair.com

Fidelys

00216 70 837 100 // fidelys@tunisair.com.tn

VIENNE

Agence et Réservation Administration opemring
7/151010 Vienne
Tél : 0043 1 581 42 06/07
Fax : 0043 1 581 42 08

ZURICH

Agence & Réservation
Tél : 0041 (0) 840 07 07 07
Fax : 0041 (0) 43 816 28 11
email : resa.zrh@tunisair.ch

Aéroport de Zürich Terminal 2 BP 2532 - CH 8060
Zürich
Tél : 0041 (0) 43 816 28 24
email : escale.zurich@escale.ch

La flotte Tunisair / Tunisair Fleet / أسطول الخطوط التونسية

La flotte actuellement en exploitation est composée de 33 appareils
 Tunisair currently has 33 aircraft operating
 يتكوّن الأسطول قيد الإستخدام من 33 طائرة



Type / Type / النوع **2 AIRBUS A300 - 600**
 Sièges / Seats / المقاعد **28C / 235Y**
 Poids au décollage / Take off weight / الوزن عند الإقلاع **165 T**
 Longueur / Lenght / الطول **53,62 M**
 Hauteur / Height / العلو **16,90 M**



Type / Type / النوع **16 AIRBUS A320**
 Sièges / Seats / المقاعد **162Y ou 8C / 150 Y**
 Poids au décollage / Take off weight / الوزن عند الإقلاع **73,5 T**
 Longueur / Lenght / الطول **37,57 M**
 Hauteur / Height / العلو **11,76 M**



Type / Type / النوع **4 AIRBUS A319**
 Sièges / Seats / المقاعد **16C / 90Y ou 144Y ou 12C / 102Y**
 Poids au décollage / Take off weight / الوزن عند الإقلاع **70 T**
 Longueur / Lenght / الطول **33,84 M**
 Hauteur / Height / العلو **11,76 M**



Type / Type / النوع **7 BOEING 737 - 600**
 Sièges / Seats / المقاعد **126Y**
 Poids au décollage / Take off weight / الوزن عند الإقلاع **65,09 T**
 Longueur / Lenght / الطول **31,20 M**
 Hauteur / Height / العلو **12,60 M**



Type / Type / النوع **4 BOEING 737 - 500**
 Sièges / Seats / المقاعد **126Y**
 Poids au décollage / Take off weight / الوزن عند الإقلاع **56,47 T**
 Longueur / Lenght / الطول **31,01 M**
 Hauteur / Height / العلو **11,13 M**

دورها



الخطوط التونسية
TUNISAIR

الدنيا ليك

مع الخطوط التونسية، الدنيا ما عايش كبيرة عليك : حشها و عيشها بقلبك و دورها بالغرام والمحبة إني فيك،
و إكتشفها بلاصة بلاصة، حتى شي ما عاد يبعد عليك. و شتيّة الدنيا بلاش بيك؟ الدنيا ليك...

tunisair.com



Consignes à bord Instructions onboard

Tunisair est heureuse de vous accueillir à bord. L'équipage est à votre disposition pour rendre votre voyage agréable. Voici quelques conseils pour mieux profiter de votre vol en notre compagnie. Merci d'avoir choisi Tunisair.

Tunisair welcomes you onboard. The captain and his crew are pleased to help you enjoy your flight. The following instructions are intended to insure your in-flight safety and comfort. Thank you for flying Tunisair.



INTERDICTION DE FUMER

Pour votre confort et votre sécurité, tous les vols Tunisair sont non-fumeurs. Il est également strictement interdit de fumer dans les toilettes.

NO SMOKING PLEASE

For your comfort and safety, all Tunisair flights are non-smoking. It's strictly forbidden to smoke in the toilets.

CEINTURE DE SÉCURITÉ

Pour votre sécurité, vous devez attacher votre ceinture lors du décollage et de l'atterrissage à la demande du commandant de bord et de son équipage. Il est recommandé de garder sa ceinture attachée durant tout le vol, en cas de turbulences inattendues.

SEAT BELT

You must have your safety belt fastened for take-off and landing and when requested to do so by the captain or crew. We recommend that you keep your seat belt fastened during the flight in case of unexpected turbulence.

FAUTEUILS

Le dossier de votre fauteuil doit être relevé lors de l'atterrissage et du décollage.

SEATS

For take-off and landing all seats must be in an upright position.

OBJET EN CABINE

Nous vous prions de bien vouloir vous assurer que vous emportez avec vous l'ensemble de vos bagages de cabines et de vos effets personnels lors du débarquement. Tunisair n'est pas responsable de la perte et des oublis à bord de ses avions.

OBJECT IN THE CABIN

Please kindly ensure that you take with you all your cabin luggage and personal belongings on landing. Tunisair is not responsible for the loss on its aircraft.



APPAREILS ÉLECTRONIQUES

Les appareils électroniques (téléphones portables, balladeurs, radios, TV portatives, etc.) peuvent perturber le système de navigation des avions. Nous vous remercions de renoncer à utiliser ces appareils durant toute la durée du vol. Veuillez également à éteindre ordinateurs portables, jeux électroniques, calculettes, rasoirs électriques et caméscopes au décollage et à l'atterrissage.

ELECTRONIC DEVICES

Electronic devices such as cordless telephones, portable CD players, radios, televisions and remote control devises can affect the navigation systems of aircraft, so please refrain from using them during the flight. Please note that laptop, computer games, calculators, cassette recorders electric razors and video cameras should not be use during take-off and landing.



BOISSONS ET REPAS

Selon le vol, un petit déjeuner, une collation ou un repas vous seront servis à bord. Tous nos menus sont Halal. Toutes les boissons sont gratuites (à l'exception du champagne et liqueurs en classe économique).

DRINKS AND MEALS

Depending on the flight, breakfast, a snack or a full meal will be served. Pork is never served. All drinks (except for champagne and liquors for economic class passengers) are free.

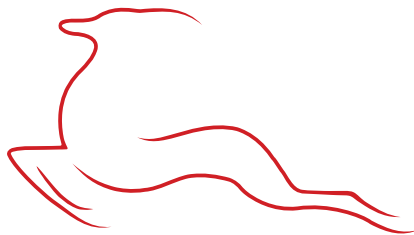
explore more



الخطوط التونسية
TUNISAIR

| live for the day

tunisair.com



Bagages cabine - Mesure de sûreté Baggage Cabin - Security measures

En application de la réglementation européenne pour les bagages cabines au départ et à destination de toutes les escales de l'Union Européenne. (Suisse inclu)

In accordance with European regulations concerning hand baggage on flights from and to European Union destinations (included Switzerland)

Règles pour le transport des liquides* en cabine

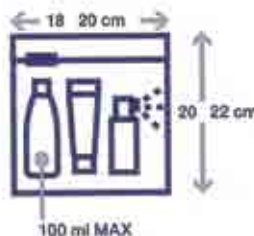
* gel, pâte, crème, aérosol

Rules applying to liquids* in the cabin

* gels, pastes, creams, aerosols

Dans un seul sac transparent et fermé d'une contenance d'un litre, placez les liquides dans des récipients de 100ml.

Place all liquids in 100ml containers in a 1-litre, closed, transparent bag.



Tous les autres liquides doivent être placés dans vos bagages de soute en veillant à bien les protéger.

All others liquids must be placed in your hold baggage. Make sure they are properly packed to avoid leakage.

Hors du sac sont autorisés :

The following do not need to be carried in a closed bag

- ° les aliments et les boissons pour le bébé qui voyage
- ° food and drink for an infant travelling with you



- ° les médicaments indispensables durant le vol
- ° medicines essential to your wellbeing during the flight

Au passage en salle d'embarquement, présentation séparée des objets :
Present the following items separately at the security checkpoint :



Achats hors taxes Duty-free shopping

Les liquides achetés dans un aéroport ou à bord d'un avion de l'Union Européenne doivent être placés dans un sac fermé.

All liquids purchased at an airport or aboard an aircraft from a European Union country must be placed in a sealed bag.

- ° Liquides achetés placés dans un sac scellé.
- ° Liquids purchased must be placed in a sealed bag.



- ° Conservez bien votre preuve d'achat.
- ° Keep your proof of purchase.

Dans tous les autres cas, les liquides achetés seront retirés.
In all others cases, all liquids purchased will be confiscated.



Pomodoro
GAMMARTH



RÉSIDENCE CAP GAMMARTH - TUNIS
TEL: 71 910 209 / 26 402 604 - FAX: 71 910 209
E-MAIL: POMODORO.GAMMARTH@GMAIL.COM
WEBSITE: WWW.POMODORO-GAMMARTH.CO.TN

**Restaurant
La Bouillabaisse**



Marina - Yasmine Hammamet - Tél.: 72 241 841

Restaurant Le Méditerranée



Cuisine Internationale et Nationale

Port de Nisour

Tél: 73 348 788 - 73 246 983 - Fax: 73 246 972
E-mail: lemediterranee@port.tn - www.lemediterranee.com.tn

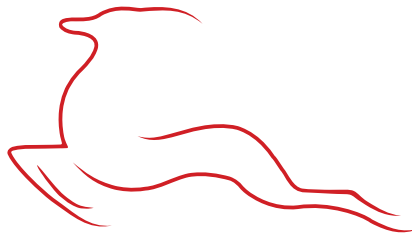
Le Mignon
RESTAURANT - CAFE



Sandro et Renaud D'ANNA et toute l'équipe des
Mignons vous souhaite la bienvenue à :
Tunis Centre et Tunis Belvédère



16. AV Charles Nicols Place pasteur Belvédère Tunis
TEL: 71 280 147
12 Rue de Sparte (angle H.Thameur et face rue d'Athènes)
TEL: 71 240 706
www.restomagnontunisi.com



Vos suggestions pour une meilleure qualité de service
Your suggestions for better quality

Nous vous remercions d'avoir choisi Tunisair.
Thank you for choosing Tunisair.

- ☐ Voulez vous nous faire part de votre satisfaction / You want to tell us how satisfied you were with your flight
- ☐ Souhaitez vous nous faire une suggestion / You wish to make a suggestion
- ☐ Vous avez vécu un incident lors de votre voyage. Cet incident concerne / You encountered an incident during your trip which concerns :
- ☐ un retard / une annulation ☐ a delay / a cancellation ☐ vos bagages/ Your luggage ☐ Autres/ Others

Nous vous remercions de compléter les informations suivantes en lettres capitales
We would be grateful if you would provide us with the following information capital letters.

☐ Mr/ Mr ☐ Mme/ Mrs ☐ Mlle/ Ms

Nom, Prénom / First name, surname _____

Profession/Job _____

Nationalité/Nationality _____

Adresse/Adress _____

Pays de Résidence/Residence country _____

Ville de Résidence/Residence Town _____

N°de téléphone/Phone number _____

Courriel/email _____

Motif du voyage/Purpose of your trip _____

Date du voyage/date of departure _____

Votre provenance/ Your departure city _____

Votre destination/ Your destination _____

N°de vol/Flight number _____

N°de siege/Seat number _____

Classe/Booking class _____



International standards, local flavours

- 243 chambres et 21 suites
- Centre de congrès Virgile : une salle de conférence pouvant accueillir jusqu'à 800 personnes
- Un Business Center offrant tous les services nécessaires à la bonne marche de vos affaires
- Trois restaurants : El Montazah (buffet et international), La Stalla (italien) et Calcutta (indien)
- The Pub : pub irlandais
- Café L'Horizon : snack-bar situé dans la résidence Golden Tulip Carthage, ouvert en saison
- Al Khayma : café maure
- Bar Neptune (en saison) : situé sur la terrasse de la piscine
- Bar Bacchus : lobby lounge bar et terrasse
- Trois piscines extérieures
- Centre de remise en forme avec massages, salle de fitness, 2 saunas, hammam (salle chaude), bassin froid, aire de relaxation, piscine intérieure et soins esthétiques
- Golf 18 trous à 6 km de l'hôtel



GOLDEN TULIP
CARTHAGE TUNIS - HOTEL & RESIDENCE

Golden Tulip Carthage Tunis Avenue de la Promenade, B.P. 606 - 2078 La Marsa, Tunis - Tunisie
Tél : (+216) 71 913 000 - Fax : (+216) 71 913 913
E-mail : info@goldentulipcarthage.com - Site web : www.goldentulipcarthage.com

**La 2^{ème} chose à faire, une fois en Tunisie :
marcher les pieds dans l'eau**

La 1^{ère} chose à faire:
se connecter au réseau Tunisiana

- Technologie 3G disponible
- Réseau performant et couverture large